

Sport

INTERNATIONAL



SPECIAL
PORT
FORMATION





SPORT International

N° 90 / JUIN - JUNE 1992

SOMMAIRE – CONTENTS

PUBLICATION OFFICIELLE
DU CONSEIL INTERNATIONAL
DU SPORT MILITAIRE

OFFICIAL PUBLICATION OF THE
INTERNATIONAL MILITARY
SPORTS COUNCIL

Rédaction
Abonnements - Subscriptions
Publicité - Advertisements
Secrétariat Général du CISM
Rue Jacques Jordaens 26
1050 Bruxelles
Tél. Bruxelles (02) 647.68.52
Télex 29416 cism b
Fax 32-2/647.53.87

Editeur responsable
Maj. J. Wanderstein

Comité de Rédaction
Lt-Col. W. Fleischer
Cdt e.r. V. Gilmard
Capt E. Yankson
M. Vandenplas

Mise en page
Lt-Col. Hre. E. Genot

PRIX DE VENTE -
SUBSCRIPTION RATES :
Quatre numéros : 480 francs belges
Four issues : 480 Belgian Francs
Compte n° - Account Nr :
611-4875620-82, CISM
Crédit Lyonnais Belgium
Avenue Marnix 17
1050 Bruxelles - Belgique

Prepress - Printing
Caligrafic-Dewarichet, Brussels

Les articles publiés dans cette revue
ne reflètent pas nécessairement
l'opinion du CISM.
The articles published in this review do
not necessarily reflect the opinion of the
CISM

2	Editorial	الافتتاحية
4-13	Thème Central INFORMATION L' Gen. Rees : The Information Fighter	
5	Un brin d'histoire	
6	Le Gentleman Reporter	
8	Le Lucky Luke de la photo	
10	American Overseas Military Media : - Stars and Stripes : The G.I. Newspaper - AFN - The American Voice in Europe	
13	SID - Le service d'information dans une armée de taille moyenne	
14	Les médias à Barcelone : c'est géant!	
16	Barcelone : LE FRUIT DE L'OBSTINATION Si les Ramblas pouvaient parler. Si las Ramblas pudieran hablar	
22	Barcelona: Faites vos Jeux!	
26	The German success story	
28	Les tribulations d'un Colonel en Savoie	
31	Le CISM vainqueur des neiges	
32	African Gazelles - Gacelas africanas غزلان افريقيات وشابات بلجيكيات وجرعة من البورتو	
36	The Start of a New Eraby	
37	Notre Galerie des Vedettes Ikangaa - Bell - Degrijse	
40	Treatment of quadriceps contusions	
43	Life in CISM	





Communication and information dominate our lives as we end the 20th century. They have literally changed the political, military, economic, and social landscape of the world in which we live. It is time we use the extraordinary development in modes and means of communication to enhance the environment in which CISM lives. We need to use more effectively those enhancements in our ability to communicate to tell the CISM story of «Friendship through Sports.»

CISM will need to maintain a strong internal information program. **Sport International** and **CISM News** are vital to our lives. All member nations must play an active role in the transmission of information on successes, on opportunities, and on needs. Only by doing so will other member nations understand how they can best contribute to the development of CISM sport and solidarity.

Now, CISM needs to focus on external information programs. Print and broadcast media, the written, radio, television and photographic press have changed dramatically in the last few years. The cost of quality information and effective communication has increased to a point where these mediums are very expensive. Industry, associations and sport organizations have had to make budget adjustments accordingly. These are, however, investments CISM must make if we are to take advantage of the resources that could be available to us. We need continuing support of government authorities in member nations for our Friendship through Sport activities. We need improved support from commercial sponsors and international sport organizations. Only by making them aware of our contributions to the development of sport, and the potential for them to further their own goals, will we realize the future we dream of for CISM. But, they must know us, understand us, and believe in our purpose.

In summary, our «old friend CISM» is approaching fifty years old. But our «old friend» is young at heart, physically strong, mentally alert in short, ready for tomorrow's challenges. We are developing a new rhythm in tune with today's music through General Assemblies, Executive Committee Meetings, Permanent Commission Meetings including the Permanent Commission for Information. We are prepared for the information «offensive» just read **Sport International**.

Lt. Gen. C.H. Rees Jr.

Communication et information dominent notre vie alors que nous achevons le vingtième siècle. Ces deux composantes ont littéralement modifié les paysages politique, militaire, économique et social du monde dans lequel nous vivons. Il est grand temps que nous utilisions le développement extraordinaire des modes et moyens de communication pour mettre en valeur l'environnement dans lequel le CISM vit. Nous nous devons d'utiliser plus efficacement nos améliorations en matière de communication pour raconter l'histoire du CISM et de sa devise «Amitié par le Sport».

Le CISM devra impérativement maintenir un programme soutenu d'information interne. **Sport International** et **CISM News** sont d'une importance vitale pour notre existence. Toutes les nations membres doivent jouer un rôle actif dans la transmission d'information – à propos de succès, d'opportunités et de besoins. Ce n'est qu'en agissant ainsi que les autres Nations membres comprendront comment elles peuvent contribuer de la meilleure manière au développement du sport et de la solidarité au sein du CISM.

Maintenant, le CISM doit se focaliser sur les programmes d'information externe. Les médias écrits comme audiovisuels – la presse écrite, la radio, la télévision et la presse photographique – ont changé d'une manière extraordinaire au cours des dernières années. Le prix d'une information de qualité et d'une communication efficace a augmenté à un point tel que ces composantes sont vraiment devenues très chères. Entreprises, associations, et organisations sportives ont dû faire des modifications de budget conséquentes. Ce sont, néanmoins, des investissements que le CISM se doit de faire si nous voulons tirer profit des ressources qui sont disponibles. Nous avons un besoin crucial: celui d'une aide accrue des partenaires commerciaux et des organisations sportives internationales. Ce n'est qu'en les rendant conscients de notre contribution au développement du sport en général et du potentiel que nous représentons pour eux de réaliser leurs objectifs que nous réussirons à réaliser le futur dont nous rêvons pour le CISM. Mais pour ce faire, toutes ces entités doivent nous connaître, nous comprendre et croire en nos objectifs.

En guise de conclusion, je constaterai que notre «bon vieux» CISM approche la cinquantaine. Mais notre «vieux pote» a toujours le cœur solide, un physique à tout épreuve, un mental alerte- en un mot il est prêt à relever le pari de demain. Nous oeuvrons à un rythme différent – semblable à celui de la musique contemporaine – au cours des diverses Assemblées Générales, des réunions des Comités Exécutifs, des différentes Commissions Permanentes – y compris celles de la Commission Permanente de l'Information. Nous sommes prêts pour la prochaine offensive: celle lancée par l'Information. Lisez donc **Sport International**.

Lt. Général C.H. Rees Jr.



Lt. GEN. REES: THE INFORMATION FIGHTER

Marc Vandenplas

General Clifford H Rees Jr. is the President of the Permanent Commission for Information. Whether you believe us or not, the man has real skills in communication. His presentation of the work of his commission for the past year impressed everyone that attended the General Assembly in Cairo, Egypt in May: clear thinking, easy diction, calm delivery, great charism and the indispensable touch of humour. He used all the communication skills to capture the audience. In order to present our central theme about information, we have decided to interview General Rees. Only one rule of the game: the General is obligated to answer all the questions asked. No jokers are allowed to avoid a question.

S.I.: Who is General Rees?

G.R.: He is one of the Vice-President of CISM. He is a Lieutenant-General in the US Air Force and the Vice-Commander in Chief of USAFE. He is the proud father of four boys.

S.I.: How long have you been in the Armed Forces?

G.R.: I've always been in the United States Air Force. And for God's sake don't say in the Army. I joined the Air Force 34 years ago.

S.I.: What kind of schools have you attended?

G.R.: Until the end of my high school, I have been studying all around the world. I studied in France and also in a boarding school in Switzerland (Zug). I went to the University of Georgetown (Washington D.C.) in order to study International Foreign Services. I went to all sorts of Professional Military Schools. I also attended the Air War College and Harvard University.

S.I.: What is your favourite sport?

G.R.: Golf.

S.I.: Which sport have you been practicing?

G.R.: Before? Basketball, football and a bunch of other sports. I can say I have never been an outstanding athlete but an average one in many sports.

S.I.: What do you like in sports?

G.R.: My motivation in sports is competition of any kind...

S.I.: Which sport do you dislike?

G.R.: None.

S.I.: How and when did you first hear about CISM?

G.R.: In 1981, I was responsible for the Air Force Sports Program. That was the first time I heard about CISM. I was then nominated to replace Major General Pennington as the Chief of the US Forces delegation.

S.I.: What is your background in communication?

G.R.: None.

S.I.: What attracts you to communication?

G.R.: Communication is all what the world is about. Communication makes the world go around, makes things happen. Communication makes the people communicate ideas, allows you to persuade other people. Communication is the source of progress, the support of the transfer of information, the support in our beliefs.

S.I.: Is your knowledge or your lack of knowledge sufficient to be president of the commission for information?

G.R.: I am sure that I have the basic quality to be president of the commission: it is good

sense. For the rest, I believe being assisted by professionals. And my task is to take intelligent decisions.

S.I.: What are the current weaknesses of the communication in and out of CISM?

G.R.: We really need to strengthen the internal communication in CISM because internal communication is the foundation of a commitment to CISM and of the activities in CISM. Of course, we will never be perfect but I have the strong feeling that we are improving. Anyhow, there is still more to do. External communication is for the moment very weak. But the members of CISM have to understand that this is not only the work of the commission for information or the



people working in the General Secretariat but the one of every person involved with CISM Sports activities. The commission for information is working hard to provide the tools for CISM members to effectively communicate to their national military and civilian authorities the advantages and benefits of CISM.

S.I.: You are the president of the commission for information. You are American and you work at Ramstein Air Base. How is it possible that CISM is not known in the American Armed Forces and furthermore in Ramstein. How can you explain that?

G.R.: I will never be successful in teaching everybody what CISM is, but we are making some progress. On the other hand I can assure you that there are many more people now on Ramstein Air Base who know about CISM than one year ago.

S.I.: Are you happy with Sport International?

G.R.: Sport International is the flagship of our information program. It is an excellent magazine covering a wide variety of subjects. The magazine is distributed all around the world to military and civilian leaders. Nevertheless we continue to need better articles, better photos, more Spanish and Arabic articles and more advertising.

S.I.: What do you think about the American way in communication and information?

G.R.: Very effective. Especially if you com-

pare with the European way. In the United States, we have succeeded in reaching the people we want to reach and in adapting our language to the public. In Europe, information is always oriented to the public of adults with a language of adults. In the United States, we were the first to find out that a T-Shirt for example is a wonderful tool of communication when we need to pass on a message to the youth. European way stays too formal.

S.I.: I tell you: American imperialism over the world exists even in the field of information. What is your answer?

G.R.: Especially and maybe. As the Americans have found the good way of communication, it is normal their way has invaded the world. CNN is a very good example, the American music is another. The way Coca-Cola has conquered the world market is another example of American imperialism but especially also a good example of their wonderful strategy in communication and marketing.

S.I.: We tell you: «Communication and information in the American Armed Forces look more like propaganda». What is your answer?

G.R.: There is some truth in that. Sometime when I look at some of our programs, I am shocked by what I see on my screen. But I would say that propaganda is a word that doesn't fit with our information programs. I think propaganda is providing to your public incorrect facts or statements that you force them by different techniques of communication to assimilate. The Air Force programs provide to the public correct facts and put emphasis on the aspect of motivation. And I can tell you that we are very successful in that field.

S.I.: What kind of journalism would you have liked to do?

G.R.: The kind of journalism that provides information which makes people wiser, which helps people to understand each other.

S.I.: Which journalist do you admire?

G.R.: Molly Moore of the Washington Post. She is a very thoughtful woman. She writes on subjects that interest me a lot: international affairs, armed forces and so on. Her facts are always correct.

S.I.: Which person would you dream to interview?

G.R.: Samuel Donaldson, a TV broadcaster, one of the very bad example of the American TV system. He has a chip on his shoulder. He thinks he is a smart investigator and reporter. In fact, he is ignorant, conceited, poorly educated and overpaid. In one word a very bad journalist. I would like to have the opportunity to interview him on television to prove all my beliefs about him.

S.I.: How long do you want to stay with CISM?

G.R.: As long as possible. I fell in love with CISM and I want this story to last as long as possible. Even after my retirement, I will always be very interested in CISM activities. Because I think CISM is very fascinating.

S.I.: Do you like interviews?

G.R.: Of course I like interviews. Because I like communication, and interviews are a wonderful way to let all the other people know your point of view. Yes indeed I like interviews even if I think that some journalists are too intrusive. Sport International has used its rights to ask General Rees any sort of questions with the obligation to answer them. So just let us take advantage of it.

S.I.: Sir, do you still beat your wife?

G.R.: Not as much as I use to...

LE GENTLEMAN REPORTER

Marc Vandenplas

Chaque commentateur sportif, chaque présentateur a son propre style, ses tics, sa manière de s'exprimer, ses intonations, un débit particulier, un timbre de voix spécial qui, bien plus que son look ou son esthétisme, en font une star de l'écran. C'est ce que certains appellent la présence à l'écran ou encore le charisme.

Frank Baudoncq est devenu, en l'espace de quelques années, le commentateur et le présentateur sportif vedette de la Radio Télévision Belge (RTBF). Son style très particulier ne rencontre en tous cas pas l'assentiment général mais le moins que l'on puisse dire, c'est qu'il ne laisse pas indifférent. La voix est profonde et veloutée, les textes sont riches et recherchés. Références littéraires, traits humoristiques, phrases travaillées, figno-lées et à la construction toujours originale, termes choisis et rechoisis pullulent le dimanche soir lors de la présentation du sacro-saint Week-end sportif, le samedi soir lors du non moins sempiternel Match 1 ou encore le mercredi soir lors du Challenge tout aussi hebdomadaire.

Costume sobre au classicisme toujours éprouvé allié à la cravate et à la pochette toujours assorties avec beaucoup de classe nous donnent l'image d'un commentateur sportif vraiment pas comme les autres. Un sourire en coin, un visage qui paraît impassible et un flegme tout britannique nous donnent à penser que même un tremblement de terre en direct sur la RTBF ne parviendrait pas à lui faire perdre son calme et son côté imperturbable. C'est bien simple, c'est comme cela que nous nous imaginons les commentateurs de la BBC de notre très chère voisine, la toujours fière Albion. Avec le chapeau melon et la canne en plus :



Frank Baudoncq interviewant le président du Sporting Club d'Anderlecht, Constant Vanden Stock.



Frank Baudoncq en compagnie de la grande star du football belge, Enzo Scifo, lors de l'émission «Les Copains d'alors».

«C'est vrai que je ne peux renier mes ascendances anglaises puisque ma famille est originaire de l'autre côté du Channel. D'autre part, je ne pourrais concevoir mes textes sans une certaine recherche du terme juste, choisi et d'humour. Quoiqu'ayant fait mes premières armes au journal Les Sports sous la houlette du célèbre Jacques Lecoq puis au magazine Sport 70, je ne suis pas d'accord lorsqu'on me reproche un style trop «écrit». Certes au départ, j'ai dû m'adapter au langage de l'audio-visuel mais maintenant à 46 ans, je ne me sens absolument pas frustré de laisser parler l'image et de me taire lorsqu'elle parle d'elle-même.

Ce média demande, contrairement à ce que pensent beaucoup de gens, beaucoup plus de rigueur que la presse écrite. Si je réalise un reportage pour la presse écrite et que la rencontre avec tel ou tel joueur ne se passe pas trop bien, ce n'est pas pour cela que je ne peux pas faire un bon papier. Avec ma machine à écrire, je peux toujours habiller mon texte et en faire une belle œuvre journalistique. Avec l'image, c'est tout à fait différent, il faut être très vigilant. Si vous ne faites pas une bonne réalisation, si les images tournées ne sont pas bonnes, si votre interview n'est pas réussie, vous vous retrouvez le bec dans l'eau. Même votre texte ne peut vous sauver. Vous ne le savez peut-être pas mais le journaliste de télévision n'improvise presque jamais et en tous cas de moins en moins. Que ce soit pour un magazine, un reportage en direct ou un plateau, tout est préparé minutieusement et rien ou presque rien ne s'improvise. Lors des temps morts au cours d'un reportage en direct, je meuble avec des informations que j'ai préparées au préalable grâce à un travail de recherche minutieux. Lorsque nous allons tourner un magazine, nous ne tournons pas d'images inutiles, nous savons ce que nous allons filmer et le scénario est déjà connu. Pour ne pas allonger les temps de

tournage et pour nous permettre de respecter également les temps de montage qui sont devenus de plus en plus courts. Mais pour en revenir à mes textes, c'est vrai que j'aime bien les figoler. Les mots c'est comme la belle musique, ils doivent ravir l'oreille.»

Journaliste sportif : Le plus beau des métiers !

Il est des interviews qui sont difficiles à réaliser parce que le questionné répond trop sommairement à vos questions, parce que le dialogue a des difficultés à se nouer mais nous vous prions de croire qu'avec Franck Baudoncq une interview est l'une des choses les plus faciles à réaliser. Surtout si l'on parle de journalisme sportif. La passion allume la pupille des yeux et un flot de paroles et d'images vous cloue à votre fauteuil. C'est un torrent d'informations et d'images qui vous inonde, édicté toujours avec cette recherche du mot juste, du bon mot et du mot tout court. N'en doutez pas, la communication, c'est son rayon. Mais avec une telle érudition, pourquoi se cantonner dans le journalisme sportif? : «Ne mésez-tenez surtout pas ce métier. Selon moi, c'est l'un des métiers les plus gratifiants au monde. Il y a d'abord l'aspect voyage qui est des plus enthousiasmants car je peux vous dire que j'ai déjà vu du et des pays! Puis il y a également le fait de travailler au milieu de jeunes en très bonne santé. Ce qui est tout de même plus agréable que de se coltiner à longueur de journées des images de guerre, de meurtres, de famine et autres horreurs que doivent subir les grands reporters.

Et puis, contrairement à ce que beaucoup pensent, on ne fait pas que du sport. Il existe autour de l'événement

sportif un aspect sociologique et culturel qui a parfois plus d'importance que l'événement sportif lui-même. Je ne suis pas du tout du genre à m'extasier devant les vedettes sportives car effectivement, je trouve que beaucoup d'entre elles n'ont pas grand-chose d'intéressant ni d'important à dire. Mais par leur biais et par celui du sport, combien de gens extraordinaires, folkloriques, attachants, touchants, passionnants n'ai-je pas rencontrés ? Dans tous les pays du monde. Ce qui fait le grandeur d'un événement sportif, ce ne sont pas les vedettes mais l'événement lui-même. Le plus souvent en tous cas. Mais vraiment c'est un métier fantastique!»

Neutre? Moi?... Jamais!

Peut-on être journaliste sportif et ne pas être supporter? Très difficile sinon impossible selon Franck Baudoncq. Mais il y a plusieurs manières d'être supporter sans pour cela tomber dans le chauvinisme stupide et abject tel que celui dont ont fait parfois preuve les journalistes français lors des derniers Jeux Olympiques qui se sont disputés à Albertville: «Ne comptez pas sur moi pour juger des confrères encore que je sois d'accord avec vous pour trouver que certains de nos confrères d'Outre-Quévrain vont un peu trop loin lorsqu'ils ne respectent même plus l'adversaire. Mais c'est vrai un peu partout: le nationalisme exacerbé florit dans le monde entier: en sport comme en politique. En tant que journalistes nous devons répondre au désir du téléspectateur et adopter le ton qu'il aime entendre. Or actuellement, le nationalisme et le chauvinisme font irruption un peu partout ce qui a amené le commentateur à adapter son langage. Il est faux de croire que nous avons une vocation d'éduquer le public. Nous répondons plus ou moins bien à ses désirs. Pour reprendre mon cas, je ferai deux distinctions bien précises en ce qui concerne les commentaires selon qu'ils habillent un match de football - puisque c'est le sport que je commente le plus - international ou national. Lorsqu'à de trop rares reprises, j'ai eu l'honneur - c'est le journaliste le plus expérimenté dans la rédaction qui en assure la plupart des retransmissions - de couvrir les matches de la Belgique, je suis supporter de mon pays. Parce que je commente pour des Belges, comme moi, qui ne souhaitent qu'une chose: la victoire de l'équipe nationale. Mais je garde le respect de l'adversaire. La seule fois où j'ai rabaisé une autre équipe, c'est celle d'Angleterre: j'avais dit sur antenne que c'était l'équipe qui jouait le moins bien au football qui l'avait emporté et qu'à part expédier de longues chandelles dans le ciel, les footballeurs n'avaient pas monté grand-chose. Croyez-moi ou pas, ces commentaires m'ont été dictés par le fait que tous mes pairs connaissent ma filiation anglaise et que j'en ai un peu rajouté afin que l'on ne croit pas que j'aurais pu me réjouir de la défaite des Belges en huitième de finale de la dernière Coupe du Monde. En ce qui concerne le football national, c'est vrai que c'est vers Ander-

lecht que se portent mes préférences. Tout simplement parce que je trouve que c'est là que se pratique le meilleur football. Et qu'il m'est impossible d'être hypocrite. Mais l'objectivité de la RTBF est néanmoins sauvegardée puisque dans la rédaction existent plusieurs journalistes d'autres régions qui font la promotion de leurs clubs (Charleroi, Standard, Liège, etc...). C'est comme dans la rédaction politique où l'objectivité est observée grâce à la présence de journalistes socialistes, libéraux et catholiques. Vous savez, l'objectivité d'une rédaction ne peut se juger d'après un reportage mais d'après la somme de reportages.»

L'intrusion de la publicité a également changé le paysage télévisuel. L'objectivité de certains journalistes se trouve même menacée lorsqu'on connaît le nombre d'invitations qui sont lancées par les sponsors soucieux, par le biais de l'épreuve, du voilier, de l'équipe, de l'auto ou de l'expédition qu'ils commanditent, de faire passer leur image:» C'est vrai que l'on est tenté de faire tel splendide voyage aux frais d'un sponsor mais malheureusement c'est toujours ou pratiquement toujours lié à l'obligation de faire un reportage sur le sponsor ou l'équipe qu'il soutient. On enlève votre indépendance et personnellement je me suis toujours opposé à faire ce genre de reportage. Je préfère ne pas partir plutôt que d'être obligé de faire l'éloge d'un sponsor. Ceci dit, nous sommes obligés de composer avec la publicité car pour la RTBF il s'agit d'une manne qui nous permet encore maintenant de réaliser des reportages de grands événements. Je dois dire que sur ce plan là c'est la rédaction sportive qui réalise le plus de reportages à l'étranger et qui est le plus à la page - à la RTBF - sur le plan international. D'autre part, je peux vous dire que ce sont nos émissions en direct qui attirent le plus d'annonceurs et que malheureusement l'argent généré est remis dans un pot commun qui profite à chaque section. Je trouve cela injuste mais comme d'autre part c'est nous qui réalisons le plus d'actions sur le plan international, pour l'instant ce n'est pas encore trop grave. Pour l'instant tout du moins car malheureusement notre avenir, dans le domaine des reportages de grands événements sportifs internationaux, n'est pas des plus roses. Vous savez, par rapport à des chaînes comme TF1, la BBC ou les chaînes allemandes,

nous disposons d'un tout petit budget. De plus en plus, les événements sportifs sont achetés par une chaîne de télévision qui paie des fortunes pour s'assurer les droits de retransmission et qui les revend très cher à d'autres chaînes. Heureusement pour nous, de grands événements comme les prochains Jeux Olympiques ou des Championnats du monde de football ont été jusqu'à maintenant achetés par l'Eurovision qui nous revendait les droits pour notre pays à des tarifs encore relativement modestes (encore que les prochains Jeux vont coûter aux alentours des 30 millions à la rédaction sportive). Mais si pour des raisons de nostalgie, l'Eurovision reste encore pour le moment l'interlocuteur privilégié pour la retransmission de certains événements, ce temps est révolu et les montants dont nous devons nous acquitter désormais pour couvrir ceux-ci seront trop élevés. Nous devons nous rabattre sur le national et sur quelques reportages magazines. Quant aux téléspectateurs belges, ils regarderont sur le câble les chaînes étrangères pour la retransmission des Jeux et autres Mondial ou Euro...»

Seul regret émis lors de l'entretien par notre très affable interlocuteur, le fait d'appartenir à une chaîne publique où la reconnaissance du talent comme la sanction du mauvais travail n'ont pas cours: «Ici, vous êtes nommés à vie que vous dormiez sur votre bureau ou que vous fassiez des reportages géniaux, vous n'aurez droit à aucune remontrance ni à de quelconques félicitations. Et en fin de compte cela pèse...» «Et oui, mon cher Frank car, comme l'a indiqué un certain Maltus, le besoin de reconnaissance est très aigu chez l'homme et doit être absolument assouvi: «Si l'on me propose un bon et gros contrat de journaliste sportif sur une chaîne concurrente, pas de problème... je fonce.»

A propos, si vous doutiez encore du sang anglais qui coule dans les veines de notre gentleman-reporter, nous vous rapportons en guise de conclusion qu'il a pleuré une fois derrière son micro à l'occasion d'un reportage en direct: «Quand mon club préféré Crystal Palace est arrivé pour la première et seule fois de son existence en finale de la Cup. Lorsqu'ils sont montés sur la pelouse, je n'ai pu retenir mes larmes. J'étais tellement ému.»



Frank Baudoncq à l'entraînement de l'équipe nationale.

Le Lucky Luke de la photo

Dans la monde particulier des médias, le photographe fait figure de marginal, voire d'aventurier du XX^{ème} siècle. Témoin privilégié de l'actualité, il est constamment à l'affût. Tapi contre son boîtier, couché, debout ou tout bonnement juché sur une moto, le photographe traque sans discontinuer le fait saillant à immortaliser.

Le doigt sur la gachette, il attend le moment opportun. A la moindre occasion, il presse la détente, une fois, deux fois, trois fois, peu importe pourvu que la photo conquiert un éditeur. Véritable Lucky Luke de la photo, Michel GOUVERNEUR connaît mieux que quiconque les méandres de cette profession hors du commun. Entre deux avions, il a bien voulu répondre à nos questions.

Sur le pas de sa porte, M. Gouverneur nous attend. L'homme en impose. 1 m 85, les épaules larges, le teint hâlé, il incarne à la perfection l'archétype du concurrent du Camel Trophy. Son bureau est vaste, aéré. Des centaines de dias, grossièrement classées, jonchent le sol. Une armoire, presque montée, les attend.

« Ne prêtez pas d'attention au désordre, mais que voulez-vous, je n'ai pas le temps de classer toutes ces archives. Je reviens d'Italie où j'ai couvert Milan San Remo et je n'ose penser au programme qui m'attend: en avril, je suivrai toutes les classiques cyclistes ainsi que le match Belgique-Chypre, au mois de mai ce sera au tour des finales des coupes d'Europe de football et du Giro. Ensuite, il y aura le Championnat d'Europe des Nations en Suède, le Tour de France, Wimbledon, les Jeux Olympiques, l'US Open. »

Véritablement passionné par sa profession, M. Gouverneur nous en parle avec ferveur. Ses yeux, qui auraient pu faire rougir Juliette en personne, pétillent à chaque question. Son franc-parler est à l'image de l'homme: direct et plein d'humour. « Au début, je dois bien avouer que j'ai galéré. Commencer comme pigiste dans un journal sportif n'est pas très amusant mais reste en fin de compte la filière que je recommande. A cette époque, j'ai cotoyé les professionnels du journalisme. J'ai donc pu réaliser ce qu'ils attendaient d'une photo. Aujourd'hui, je récolte les fruits de ces années passées. »

Persuadé qu'il faut une sacrée dose de chance pour percer dans ce milieu, M. Gouverneur a réussi à la saisir. Véritablement apprécié par ses pairs, il jouit d'une réputation internationale qui ne l'empêche pas de garder la tête froide. Un accident est si vite arrivé. « Dans ce métier, il ne faut jamais se targuer d'avoir réussi. Si aux prochains Jeux Olympiques de Barcelone je loupe l'arrivée du 100 m Hommes qui consacre le retour de Ben Johnson, je serai grillé. »

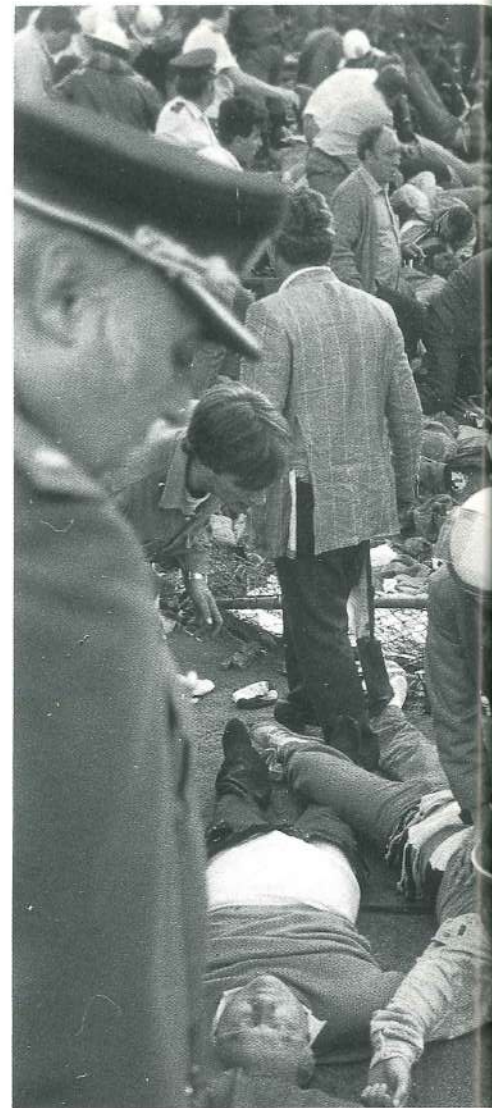
L'instinct du buteur

La meilleure école de photographie est celle du terrain. L'apprentissage se fait sur le tas au contact des professionnels qui vous acceptent ou vous ignorent. Dans les deux cas, le photographe travaille en solitaire, tel un chasseur de prime. « Vous savez, quand il y a 400 photographes amassés sur un périmètre qui ne peut en accueillir que 50, il s'agit de jouer des bras! C'est chacun pour soi, et tant pis si mon voisin n'a pas de photos. En Angleterre, ils appellent ça le «struggle for life». Mais, au fil du temps et de l'expérience, on apprend à se placer judicieusement. C'est une question de feeling. Au même titre que Van Basten ou Papin, j'estime avoir l'instinct du buteur. Je sens l'endroit où je serai le mieux positionné. »

L'utilisation d'images pour agrémenter ses explications est fréquente chez M. Gouverneur. Il donne l'impression de vivre intensément ce qu'il dit. Il parle de lui sans détour. Véritable baroudeur, il aime ce qu'il appelle le «hot news», les photos d'actions. Dans le milieu, on n'hésite d'ailleurs pas à souligner qu'il est passé maître en la matière. « C'est vrai que j'aime cet aspect du métier mais l'information magazine me branche beaucoup également. Lorsqu'un magazine me contacte pour faire des photos d'une personnalité, je réponds toujours présent. Techniquement, c'est très intéressant de travailler en studio. L'approche de la photo est tout autre. Le photographe devient presque un artiste. Il crée ses photos. C'est vraiment excitant. »

La tragédie du Heysel

Pour certains d'entre nous, le photographe est assimilé aux paparazzi. Ceux-là mêmes qui n'hésitent pas à enfreindre toutes les règles de déontologie qui régissent implicitement notre société pour la recherche du scoop si cher aux journalistes, du scandale, du sensationnel. M. Gouverneur ne mange pas de pain. Néanmoins, le plus beau «coup» de sa carrière (ses photos lui ont rapporté une petite fortune), il l'a

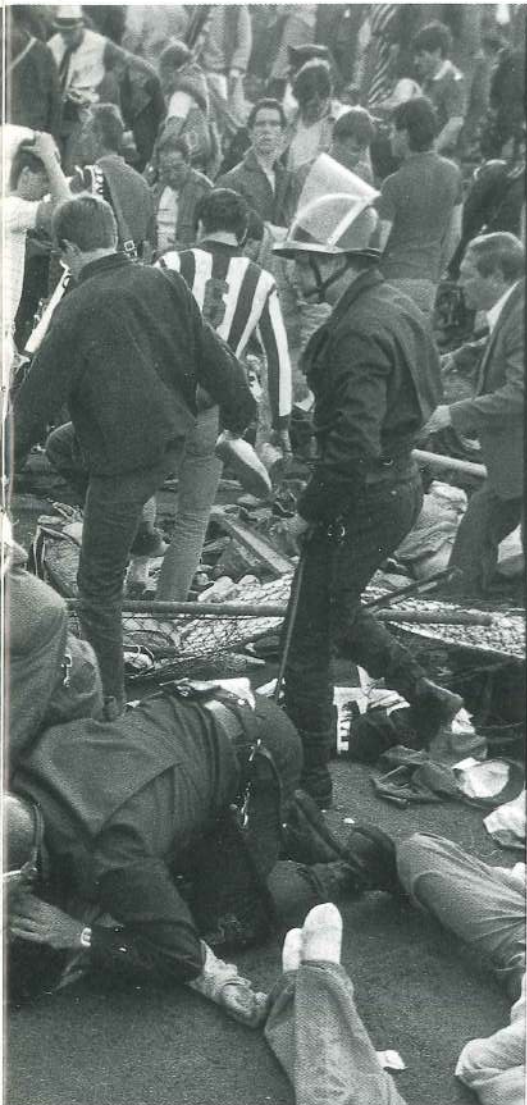


Sport International a décidé de publier une photo du drame du Heysel, prise par Michel Gouverneur, le photographe qui constitue le sujet de l'article. Cette photo n'a pas été choisie dans le but de chercher à tout prix

réalisé lors de ce funeste match de football du 29 mai 1985 qui mettait aux prises la Juventus de Turin et Liverpool. « Sur le plan humain, ce match constitua un véritable calvaire pour moi. C'était atroce. Ces images de cadavres s'entrechoquent encore parfois dans ma mémoire. Mais je devais faire mon boulot. Les gens n'auraient pas accepté que je rentre bredouille. Je l'ai fait sans arrière-pensée car sur le moment même, je ne me rendais pas compte de la portée de l'événement. J'étais déphasé, complètement déconnecté de la réalité. C'est avec le recul que j'ai réalisé. » Il faut savoir que la décision finale de publier les photos incombe à l'éditeur et non au photographe. Celui-ci a pour mission de relater les faits.

Qu'il s'agisse de faits graves ou anecdotiques, M. Gouverneur cherche le mot juste, adéquat. Il aime planter le décor, situer l'action, délimiter l'endroit où il accomplit ses exploits. On peut réelle-

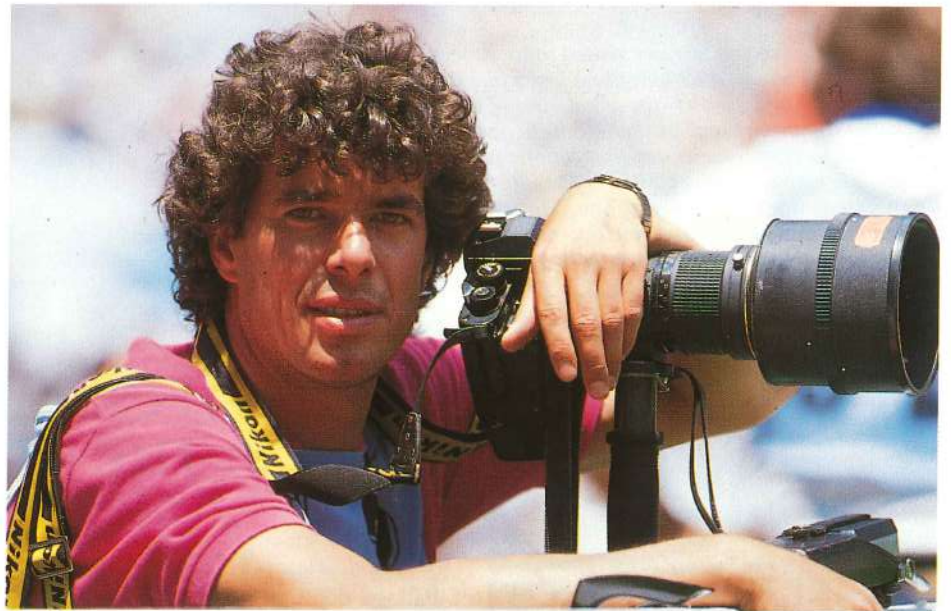
PHOTO NEWS: ON THE SPOT



le sensationnalisme mais bien parce qu'elle résumait parfaitement l'un des aspects importants de notre enquête: peut-on moralement faire des photos et de l'argent à partir de n'importe quel événement?

ment parler d'exploits quand il s'agit d'envoyer ses pellicules du fin fond de l'Europe ou du monde par n'importe quel procédé que ce soit. «Un jour, j'ai confié mes pellicules à un voyageur dans un aéroport, et on ne les a jamais retrouvées. Ce sont les risques du métier. Mais cette pratique reste la plus efficace et la moins onéreuse. C'est important pour nous, photographes, car nous devons supporter en tant qu'indépendants tous les frais de nos voyages.»

Sans véritablement se prendre au sérieux, tout en reconnaissant qu'il a beaucoup de chance d'exercer ce métier, M. Gouverneur manie à la perfection l'humour. Rien ne lui échappe ou presque: «Mon rêve? Photographier Steffi Graf dans son bain!» Connaissant le personnage, il est bien capable d'y parvenir. Lucky Luke aura, alors, encore frappé.



It was 2 PM on Friday 27 March. The PHOTO NEWS employees were in a hurry. Some photographers examined their photos in a dark room, others left for work. At the entrance, a secretary noticed us.

She expected our visit. «Mr Jan VAN HULST is waiting for you at the first floor», she said. Indeed, the manager of the Photo News Agency welcomed us with a glass of wine in his hand. «Our Agency is in great expansion. Founded in 1979, it was administered by four people. Now, 12 people are working full-time.» Photo News is a department of the famous Gamma Agency. Photo News receives, each day, an amount of photographs from Gamma and then distributes them to the interested editors, magazines or newspapers. On the other hand, Photo News is responsible for the coverage of all the Benelux area.

When something happens in Belgium, the Netherlands or Luxemburg, the Belgian Agency is available to send all the photos to Gamma. With a turnover of nearly 51.000.000 BF, the Agency stands next to the top of the photography market. «We have been covering sports events since 1985. The sport department provides us around 30% of our total turnover. We manage to send our photographers to all the important sport meetings.» Photo News has to be aware of its competitors, especially Reporters. A strong competition between two agencies is not profitable to either one. That's why the sport market has been divided by these two agencies: tennis for Reporter and cycling for Photo News in Belgium. «It wouldn't be possible to work that way abroad. The competition is inevitable. Our photographers have to work in difficult conditions in order to compete with the financially strong foreign agencies. However, it's a question of experience and organization.»

On the national field, Photo News works through demands made by newspapers. Nevertheless, each day, a representative of the Agency visits all editors and tries to sell the photographs. «It seems a bit old-fashioned but that's the only way to show our daily photographs to the newspapers. In the French part of the country, the newspapers use our photos; unfortunately, the Flamish one doesn't. In general, magazines ask us to work for them.»

Even if the Agency is free from censorship, there is a kind of informal deontology which monitors its work. First of all, Gamma selects the photographs in Paris. Secondly, the managers of Photo News try to avoid the close-up shop of any kind when the situation is too horrible. Nevertheless, the Agency sometimes sells some sensational photos. «We must make the difference between information and sensation. We try to show the actuality without distorting it. In other words, we have to draw the line somewhere. According to the Heysel tragedy. I think we haven't been too far. We were there, we have shown what we saw.»

As the evening approached, the photographers began to leave. A long week-end was ahead of them, a lot of work, too. Slowly the tension will increase. They are not allowed to miss the action.

Close-up on an Agency on the Spot.

Dominique Delvigne

AMERICAN OVERSEAS MILITARY MEDIA

From our reporter in Germany Marc Vandenplas

Have you already visited some American military bases in the world? If you have visited one, you have seen all of them. The one in the Philippines looks like the one in Korea or like the ones that still exist in Europe. They all have the same kind of topography, the same kind of architecture, the same kind of buildings, the same kind of baseball and football fields, the same Donutland and Burger King. In one word, they are all... the same! Integration in a foreign country is a concept which does not exist. American bases are like American towns just dropped all over the world. The American soldier seems to think that the only livable country is the United States, his world just stops at two letters: US. Information over the country he lives in when he is sent overseas does not concern him. He reads American Newspapers, listens to American radio and watches American TV. To give information all over the world to people separated by thousands of miles and living under different longitudes demand a very special information system that we invite you to discover with us. Fasten your seat belts, we are travelling with the information.

STARS AND STRIPES: THE GI NEWSPAPER

Should you expect to find the offices of one of the most famous American newspaper in the middle of nowhere, in the suburb of Darmstadt, a German town? No evident sign do reveal to us the existence of the important compound that appears suddenly at the end of a very common German street. There we met one of the veterans of Stars and Stripes, the Assistant Sports Editor Klint Johnson. With his big moustache, his gray hair and his glasses, he looks more like an Englishman. But when he begins to talk about the Los Angeles Lakers, the Chicago Cubs, no doubt, he is a real American. Since 1963, this passionate sports journalist reports about American sports at thousands of miles from the event! Telexes, reports and news from the New York Times, the Los Angeles Times are his main sources. He is not what they call in business a great reporter but more than an inside worker: «If you exclude the Olympic Games in Munich and in Lake Placid as well as several very great events around here, I have not been doing any travelling. We

receive so much info by telexes and cables that we don't need to travel in Europe even for big sports events. Furthermore, I can guarantee you that our readers are not interested in any kind of sports information if it doesn't talk about American sports. They are more interested in the result of the Dodgers against the Twins than by pole vault world record that Serguei Bubka should have broken in Cologne. This is an oversimplified example but it shows very well the kind of information we are interested in. American pro basketball, College basketball, American football, hockey, golf, tennis, cart racing and skiing are our main topics. The German Bundesliga? If we have some space to introduce the results...»

American stories, interviews of coaches, statistics of the games are the sort of articles you can expect to read in the sports columns of Stars and Stripes: «On regional basis, we cover local American high school football or baseball games. But as you can see, only results that interest the local American readers.»

To understand how the journalists have to work, we have to know the overall organization of the newspaper. The central printing plant and the central editing are in Darmstadt. Dispatches flow in by wire, telephone and mail from the paper's five main news bureaus in Germany as well as the ones in Washington D.C., Naples, Brussels and Great-Britain. Outside sports, the content of the newspaper is the following: national and international news, sports features, comics and syndicated columns. If the sports journalists do not travel a lot, a staff of civilian and military reporters and photographers gather all the general information. Their jobs involve coverage of a wide range of topics from a military manoeuvre in Egypt to a presidential visit. They travel from Spain to Turkey, from Saudi Arabia to Switzerland.

Stars and Stripes was born during World War II combat to bring the news to the American fighting man. The first newspaper plant was set up in a brewery in the town of Plugstadt. As wartime military staff left, the newspaper built up a staff of fulltime civilian professionals, journalists and newspaper business people who are now augmented by a small contingent of military journalists and managers.

«No censor but no written editorial either», Clint Johnson explains. Although it is not a government publication, it is published under the authority of the Department of Defense. As such, it does not seek to influence opinion. However, the newspaper does carry a variety of signed columns and cartoons selected to reflect the range of views within the liberal-conservative spectrum. Anyhow, the actual policy is that there shall be a free flow of news to all military personnel without censorship or news management. The calculated withholding of unfavourable news is forbidden.»





The military journalists provide a cadre of expansion under combat conditions.

The Human Resource Department administers approximately 615 employees. Half of them are American citizens and the other half are local nationals (23 different nationalities) living in seven different countries.

340 bookstore managers and backup attendants staff the bookstores and many hundred of news carriers and vendors deliver the paper. All of them are not employees but independent business people working on a commission basis.

Stars and Stripes: a big and healthy business. But situation is changing with the closing of so many American military bases around the world. Will it survive?

round
e that
ed to
s: the
P.M.
Saudi
, Ice-
second
s sent
nich,
ent to
kfurt.
diffe-
s and

throughout the newspapers circulation area. In addition, the European Stars and Stripes Job Printing Shop located in Darmstadt provides paying printing services for military units throughout Europe. The entire operation, including the newspaper, bookstores and the print shop is \$74 million per year that is basically self-supporting. Sales of books and magazines (about \$53 million per year supplemented by the sales of the printing shop and limited advertising sales (about \$4.1 million per year) keep the European Stars and Stripes financially healthy. »

The Stars and Stripes is staffed like any American newspaper. The Commander Publisher is a military person in a grade equivalent to a colonel, the deputy Commander also military with a grade of lieutenant colonel. A civilian Editor and civilian General Manager augment the management of the newspaper along with civilian department heads in each of the operating departments.



RS

ts on
s this
bloid
except
gani-
h the
costs.



AFN: THE AMERICAN VOICE IN EUROPE

AFN Europe dates back to World War II when the network began broadcasting from London at 5.45 p.m. on July 4, 1943. A very easy date to remember since it is the American Independence Day. Using British Broadcasting Corporation (BBC) emergency facilities, the first radio broadcasts included less than five hours of recorded shows, a BBC newscast and a sportscast. On June 6, 1944, AFN personnel accompanied the invasion force when allied troops stormed ashore in France. AFN stations moved with the advance of the front line. From London, AFN Europe operational headquarters moved to Paris. In August 1945, both operational and administrative headquarters moved to Frankfurt, the station born on July 1945. This is the actual headquarters that Sport International visited. AFN Europe and its ten radio and television affiliate stations now provide AM and FM radio service and television to more than 650,000 DOD military and civilian personnel and their family members throughout Central Europe and the United Kingdom. You also need to know that AFN gives its services to all American troops all worldwide, i.e. Japan, Korean Philippines, etc.

AFN is seated in the North West part of Frankfurt. The compound is just near the big building of one of the major German TV network, ARD. It is there we met the sports editor, Milt Fitzwater, an old figure of the house: «AFN Europe has ten affiliate stations in Europe: Frankfurt of course, Berlin, Bremerhaven, Kaiserslautern, Munich, Nuernberg, Shape (Belgium), Soesterberg, Stuttgart and Wuerzburg. The AFN operates the radio and television production systems that provide Department of Defense personnel and their family members with timely news, command information and entertainment programs. As a single television channel and limited radio channels can never satisfy the amazing range of American interest, the station tries to offer a representative sample of US programs for a lot of different tastes and opinions. One of the mission of AFN is to provide a free flow of information without censorship, propagander, or manipulation, but also planning and managing radio and television production systems. The most important service provided by AFN is nevertheless the timely distribution of internal or command information although entertain-

ing is also very important. Internal information includes national and international information, military information from the DOD or the military department, command information (information from US military installation commanders, any of the subordinate or tenant commands), local information (local military installation news, local civilian community news, local special events, etc.) and general information.»

Watching television is a prime leisure activity for many American people. The average American family watches television more than seven hours a day. The average individual watches more than four hours a day with an important percentage of sports. «On AFN, people can see live coverages of games coming from CBS, ABC or NBC as well as information from those channels and from CNN. We produce one TV show and 13 radio broadcasts every day. And of course, the information we pass is more local oriented. Military sports, profile of athletes, local events, interviews are the main subjects and of course related to America. As you may know, American people do not care about European sports. Soccer doesn't interest our watchers and listeners if it is German Bundesliga but if it is two American local high schools that are playing against each other, then soccer becomes an important sport.»

In fact, AFN and Stars and Stripes are functioning on the same model: local news and events covered by local journalists, news from America and from the world bought from other newspapers, TV channels or press agencies. «AFN is not CBS neither NBC, Milt Fitzwater concludes. Although we are working with updated material, our means are, of course, very different from very big commercial channels. Commercial advertising is prohibited on AFN. We cannot even promote membership drives for organizations requiring dues or a monetary fee for joining. Broadcasting commercials would put us in competition with local television networks. Most host nation governments would not authorize transmission frequencies to AFN if commercial announcements were broadcast.» To be more precise we should say «AFRTS (Armed Forces Radio and Television Services) for which AFN plays the role of geographic area manager for Belgium, Germany and the Netherlands. AFRTS buy the rights for the programs and distribute them afterwards to AFN Europe as well as to other armed forces networks in America and in the world.

AFRTS gets programs for a nominal administrative fee for its worldwide audi-

ence rather than the large fees American commercial stations pay, because of the fact that AFRTS outlets do not make money by showing the program of the American television industry. That counts as well for the information shows as well as for a football game retransmission, as well as for movies or soap opera! The only announcements presented on AFN do not encourage any purchase of a specific brand-name items but AFN support authorized DOD activities which exist to improve the quality of life of the American military people overseas. In fact the only commercials that the watchers of AFN can see are the ones that a US network will put in an unexpected place in a live satellite broadcast. It may slip by master control operators in AFRTS and AFN and be broadcast. But this is an exception and normally the commercial spots during a live retransmission are replaced by so called spot announcements (100 every day) that address important issues identified by DOD, the military services, major overseas commands and local community commands. Without these spots that concerns and try to improve the life of all the military or related people, AFRTS and AFN would not receive the funds from Congress to pay for their operations.

Another last precision to describe AFN Satellite distribution system so called AFN Super Station. AFN Super Station is distributed by a satellite system leased under DOD contract with the German telecommunications agency and allows people to see at the same time the same programs. The programs whether sent live via SATNET, mailed on AFRST videotapes or locally produced, are transmitted from the network headquarters in Frankfurt, Germany, by microwave to an uplink station which transmits the signal to satellite receiver-only dishes at DOD facilities in Central Europe and in the United Kingdom. The satellite signal is received at US military installations, then unscrambled by a decoder and broadcast in the clear via local transmitters, carrier current systems and cable television systems. All this protect the copyright of program owners.

The future of AFN Europe? Not very bright because like Stars and Stripes, it is going to suffer from the withdraw of the Americans from their bases in Europe.

Le service d'information dans une armée de taille moyenne

Jan Wanderstein

De tous les services qui gravitent autour des Forces Armées Belges, le Service d'Information est peut-être le mieux connu de toutes les catégories de militaires. Idéalement situé à proximité de la source, c'est-à-dire près du complexe de l'Etat-Major Général des Forces Armées Belges à Evere-Sud (Bruxelles), ce service atteint aussi bien les recrues que les généraux. Il est depuis décembre 1990 sous la houlette du Colonel Vervotte. Issu des troupes blindées, cet officier supérieur est homme d'expérience dans le domaine de l'information. Deputy chief of Public Information au SHAPE pendant cinq années, il avait été auparavant à la tête du service de l'information sociale et culturelle des Forces Belges en Allemagne. Il nous explique le fonctionnement de son service: «Nous dépendons directement du Chef d'Etat-Major Général. Je suis son conseiller direct dans le domaine de l'information mais j'ai aussi en charge l'exécution de différentes missions, comme la production et la diffusion de l'information dans nos forces armées et vers l'extérieur ainsi que l'établissement des relations avec la presse civile. Nous sommes les seuls habilités à traiter de sujets militaires avec la presse civile. Une exception cependant pour la presse sportive qui peut s'adresser directement au service des sports (BLS).»



«Les instruments essentiels de production sont televox et le magazine hebdomadaire VOX. Le premier est l'organe médiatique télévisuel qui dispose d'un équipe-



ment professionnel répondant aux normes internationales. Nous réalisons des reportages pour usage interne aux Forces Armées mais depuis les récents bouleversements politiques qui ont leur répercussion dans le domaine militaire, nous avons réalisé de plus en plus souvent au cours de ces dernières années des reportages d'actualités en collaboration étroite avec les chaînes TV civiles. Tout le monde a pu voir les images TV concernant la participation de notre marine au Golfe et les événements au Rwanda et au Zaïre; elles émanaient en grande partie de notre équipe televox. Il est évident que je travaille en étroite collaboration avec le Chef d'Etat-Major et les officiers des relations publiques des forces. C'est avec eux que je constitue «the Main events list», laquelle est actualisée en fonction des événements nationaux et mondiaux. Actuellement nous consacrons une large partie de notre temps aux missions de nos troupes enga-



VOX TELE

gées en Croatie sous la bannière de l'ONU.»

L'influence de VOX sur l'équipe féminine de pentathlon militaire

Autre instrument de production, VOX est un magazine hebdomadaire qui vit le jour voici 19 ans et dont le tirage est de 30.000 exemplaires pour l'ensemble des deux éditions (française et néerlandophone). Il compte 3.000 abonnés, principalement des jeunes et des militaires retraités; le reste du tirage est diffusé gratuitement au sein des Forces Armées et envoyé à certaines administrations civiles.



Le commandant Reyniers est le rédacteur en chef de l'édition néerlandophone. «Notre rédaction dispose d'un personnel jouissant d'une formation professionnelle. Il est constitué de 8 journalistes et de 6 photographes, tous militaires diplômés en sciences de communication et en journalisme. La tâche la plus importante de VOX est de diffuser l'information relative aux événements survenant au sein de nos Forces Armées, de créer un lien entre les unités et les forces en faisant connaître leurs tâches et leurs réalisations et de motiver le personnel militaire. Notre rôle dans la motivation sportive, par exemple, peut être déterminant. En mettant l'accent sur les reportages des sports militaires et les sports de masse, nous essayons d'inciter nos jeunes militaires et notre cadre à pratiquer du sport. Nous consacrons d'ailleurs chaque année un numéro exclusivement aux sports. De plus en plus nous mettons également l'accent sur les compétitions du CISM et chaque fois que c'est possible, nous envoyons un journaliste et un photographe pour accompagner les équipes belges. Un bel exemple de motivation: nous avons fait quelques reportages sur le pentathlon militaire. Dans cette optique, en collaboration avec l'entraîneur national, nous avons fait comprendre que cette discipline pouvait très bien être pratiquée par des militaires féminines. Nous avons ainsi intéressé le personnel féminin à la pratique de cette discipline. Grâce à cette campagne médiatique, les femmes militaires ont découvert le pentathlon militaire, s'y sont intéressées et une équipe féminine s'est constituée, prête à participer aux championnats du CISM.»

LES MEDIAS A BARCELONE: C'EST GEANT!

Reportage de Marc Vandenas

Les Jeux Olympiques de Barcelone s'apprêtent à vivre un été brûlant tant sur le plan sportif que sur le plan médiatique. Près de 7.000 journalistes sont attendus dans la superbe ville catalane pour y dispenser commentaires, écrits et photos qui vont noyer des millions de téléspectateurs, lecteurs et autres commentateurs. Des moyens absolument extraordinaires, des records en tous genres (droits télévisuels, nombre de journalistes accrédités, nombre d'heures de retransmission, nombre de téléspectateurs, prix des publicités télévisuelles) vont donner à ces Jeux Olympiques un retentissement que même Pierre de Coubertin n'aurait sans doute jamais osé rêver. Sport International vous présente quelques-uns des aspects médiatiques de ces Jeux Olympiques.

RTO 92: HARO SUR LES ONDES

RTO 92, c'est l'organisation radio-télévisuelle, créée en janvier 1992, émanant du Comité Organisateur mais totalement autonome et qui est chargé d'un seul mandat: assurer la plus grande couverture télévisuelle et radiophonique possible de l'événement. Pour la première fois dans l'histoire des Jeux Olympiques, ceci implique une couverture de 2.000 heures de production. Pour ce faire, 5 à 45 caméras seront présentes pour couvrir chaque événement. En tout, 400 caméras fixes et 200 autres filmeront l'événement. Pour couvrir cette énorme réalisation, l'équipe, de la centaine de membres qui a effectué tout le travail de préparation, grossira ses effectifs jusqu'à 3.000 lors de l'heure H. La Radio Télévision Espagnole, la Radio-Télévision Catalane et l'Union Européenne de Diffusion a fourni une partie des effectifs sous contrat.

Outre sa fonction principale qui consiste en la production du Signal International pour la Radio et la Télévision l'organisation devra également fournir les services suivants:

- la transmission de signaux internationaux à partir de chaque événement et sa distribution aux émetteurs du Centre International de Radio et de Télévision;
- fournir aux compagnies de diffusion les services et infrastructures nécessaires;
- offrir aux compagnies de diffusion toutes les informations détaillées concernant les Jeux avant, pendant et après les Jeux Olympiques.

Le Centre International de Radio et de Télévision a été établi à la Foire Internationale de Barcelone et occupe une superficie de 35.000 m² destiné à héberger les 150 compagnies de radio et de

télédiffusion qui assureront la retransmission de ces Jeux Olympiques. Par rapport aux Jeux Olympiques de Seoul, on a observé une augmentation de 50 % en ce qui concerne la superficie demandée.

La RTO 1992 a été divisée en sept services différents (production, technique, information, réservation, logistique, administration et personnel).

On estime à 7.000 le personnel accrédité (journalistes y compris) qui assurera les retransmissions radiophoniques et télévisuelles des événements. Pas moins de 1.500 postes de commentateurs ont été prévus afin de contenter l'audience estimée à 3.500.000.000 de spectateurs!

Le système CATV

Les principaux utilisateurs de ce service qui est la distribution des signaux de télévision à la famille olympique seront bien évidemment les journalistes et commentateurs de la radio et de la télévision, les juges et arbitres et les membres de l'organisation. Tous les différents groupes pourront regarder les images télévision prises sur tous les lieux de compétition et à n'importe quelle heure. La technique utilisée est celle de la télévision par câble.

On a gâté la presse

Nous vous avons parlé des facilités et des services qui seront disponibles pour la presse audiovisuelle. Dans notre article dédié aux Jeux Olympiques de Barcelone, vous saurez tout sur les conditions d'hébergement et autres services accordés à la presse.

Sur le plan des transports, les 7.000 journalistes présents seront pris en charge dès leur arrivée sur le sol de Barcelone. Des transports spéciaux seront assurés pour leur permettre de suivre des épreuves comme le marathon, le yachting, l'aviron qui exigent un déplacement pendant la compétition. Une somme considérable d'informations seront disponibles pour les journalistes:

- Horaires, listes de départ et résultats
- Biographies d'athlètes
- Statistiques sportives
- Brèves interviews ou déclarations des athlètes
- Résumé des conférences de presse des médaillés
- Chroniques sportives
- Nouvelles, notifications, changements
- Communiqués de presse du Comité Organisateur
- Informations à propos des services.

Toutes ces informations seront disponibles au Centre de Presse Principal et aux différents Centres de Presse qui seront établis sur le lieu de chaque compétition. Elles seront transmises par ordinateurs dont les terminaux seront placés dans tous les Centres de Presse.

Quant aux photographes, ils disposeront sur place d'un laboratoire officiel qui se chargera de développer, d'imprimer, etc...

Le Centre de Presse Principal, toutes les infrastructures de télécommunication, les laboratoires, les salles d'interviews et de conférence de presse avec traduction simultanée, en un mot le centre névralgique sera voisin du Centre de Radio et de Télévision et à quelques minutes à la fois du centre ville et du stade olympique.



Banque de données

Ce projet mis au point conjointement par le Comité Organisateur et la firme Alcatel consiste en un système d'information qui emploie des terminaux d'ordinateur sur lesquels il vous sera possible de compiler sept différentes banques de données, un service de nouvelles quotidiennes et une boîte aux lettres électronique.

Cette banque de données sera à la disposition de 3500 utilisateurs de 55 pays différents qui pourront la compiler en quatre langues différentes: espagnol, catalan, français et anglais. Cette banque de données comprend 1.750 documents différents et l'on a calculé que cette banque sera utilisée pendant 200.000 heures.

C'est bien simple, il est tout à fait possible de vous abonner à cette banque de données et faire de Singapour un quotidien complet sans avoir mis les pieds à Barcelone. Car voici, les données qui seront disponibles:

1. Une banque de données comprenant toutes les informations sur l'histoire des 21 Jeux Olympiques précédents (les trois premiers de toutes les épreuves disputées, records olympiques et mondiaux battus, biographiques de tous les principaux vainqueurs, etc...).

2. Une banque de données donnant toutes les informations sur l'organisation des Jeux de Barcelone: historique, organisation, calendriers des épreuves sportives, programme, liste de départ de toutes es épreuves, etc..., services fournis, financement, etc...

3. Une banque de données donnant les biographie de tous les athlètes susceptibles de briller à Barcelone.

4. Une banque de données sur toutes les structures du mouvement olympique.

5. Une banque de données donnant tous les renseignements possibles sur Barcelone (histoire, géographie, économie, démographie, etc...).

6. Une banque de données semblable à la précédente mais portant sur la Catalogne.

7. Une banque de données semblable aux deux précédentes mais portant sur l'Espagne.

8. Un bulletin d'information quotidien non seulement sur les résultats sportifs de la journée mais également sur les nouvelles générales, économiques et autres de la région.

9. Un système de boîte aux lettres électronique permettant à l'utilisateur de communiquer afin d'obtenir des informations supplémentaires.

Un service qui risque de ne pas faire plaisir à bon nombre de journalistes: avec de telles banques de données, leur présence en tant qu'envoyé spécial sur un événement risque de se faire de plus en plus rare. On n'a presque plus besoin d'eux...

OUR PARTNER FIRMS NOS FIRMES PARTENAIRES



polytronic

CH - 5630 MURI/SWITZERLAND



Votre partenaire vers le succès !

marango sport



MINOLTA



Le 17 octobre 1986, les touristes étrangers présents à Barcelone ont bien cru que la capitale de la Catalogne était victime d'un séisme sans précédent: des milliers de gens se répandirent dans la rue en hurlant. Mais ce n'était pas la panique qu'ils exprimaient: une joie intense et communicative avait envahi les rues de la fière Barcelone, les drapeaux catalans s'y agitaient par milliers. Une attente de plusieurs décennies (près de 70 ans) touchait enfin à son terme: Barcelone avait ses Jeux Olympiques!

Des Jeux qui lui avaient échappé à plusieurs reprises. D'un fiffelin. Par la faute des caprices de l'histoire mais aussi par sa propre faute. En 1924, déjà, l'idée de caresser le rêve olympique avait chatouillé l'esprit des Barcelonais, rêve bien vite anéanti par un scandale financier mais ravivé cinq ans plus tard par la construction de l'actuel Stade Olympique en 1929. La guerre civile espagnole ruinait à nouveau les espoirs catalans qui pourtant parvenaient à ressusciter au terme de celle-ci. Malheureusement la seconde guerre mondiale mettait l'idée des Jeux Olympiques au placard pour une bonne décennie.

Le nom de Barcelone réapparut parmi ceux des candidats potentiels des Jeux Olympiques 1972 mais l'histoire vous révéla, si vous ne le saviez pas encore, Munich fut l'heureuse élue.

Le Catalan a de la suite dans les idées ou est diablement têtue, si vous préférez l'expression.

Sous l'impulsion de Narcis Serra alors maire de la ville mais devenu depuis ministre de la Défense et de son successeur dès 1982 Pasqual Maragall, Barcelone se constituait un dossier en béton pour présenter sa candidature. Licencié en droit, docteur en économie, professeur à l'Université de Barcelone et à John Hopkins (Baltimore), Maragall est un maire de grande envergure. Et ce n'est sans doute pas un hasard si c'est sous son maiorat que Barcelone est parvenue à décrocher la précieuse timbale, sésame des Jeux Olympiques 1992.

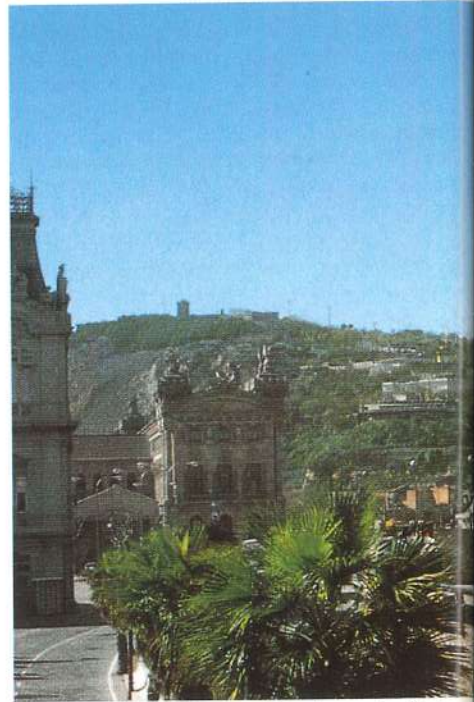
SI LES RAMBLAS POUVAIENT PARLER...

«Maman, si les Ramblas pouvaient parler, qu'est-ce qu'elles me raconteraient?»

«Des siècles d'une histoire riche en personnages célèbres, des aventures d'hommes célèbres dont l'épopée a fait le tour du monde, la richesse d'une ville catalane où commerce et abnégation au travail ont contribué à provoquer la jalousie des autres Grands d'Espagne, l'esprit catalan tellement singulier et si original: voilà tout ce qu'auraient pu te raconter les Ramblas si elles pouvaient te parler, mon fils!»

Mais voilà les Ramblas ne peuvent pas parler et pour cause puisqu'elles sont ni plus ni moins que le cœur de Barcelone, l'artère principale de la ville où des milliers de Barcelonais se rencontrent, se promènent tous les soirs à partir de six heures ou pendant les week-ends. C'est également ici que les supporters du Barça viennent fêter les victoires de leurs idoles.

Du port de Barcelone, au pied de la statue de Christophe Colomb – qui regarde, paraît-il, une Amérique que notre sens de l'orientation place pourtant à un



autre point cardinal – à la place de Catalogne, elles s'étirent en légère montée en un long serpent surpeuplé et bordé de marchés: légumes, fleurs, oiseaux y disposent d'espaces bien délimités dont les intervalles sont occupés par des cracheurs de feu, les désormais célèbres groupes de musique sud-américaine, les excentriques dont le non moins connu fou des Ramblas (El Loco) et autres artistes de talent.

Car Barcelone c'est aussi et surtout un esprit permanent de recherche et de créativité qui se marque dans l'architecture urbaine et dans les arts. Car qui dit Barcelone, pense inmanquablement à Antonio Gaudí, celui dans lequel tout Catalan contemporain se reconnaît. Antonio Gaudí représente l'art moderne, un courant artistique de la fin du dix-neuvième, début du vingtième siècle qui a frappé de plein fouet Barcelone. Le génial Catalan a laissé derrière lui des bâtiments d'une architecture absolument originale. On aime ou on n'aime pas mais jamais elle ne laisse indifférente et très souvent elle coupe le souffle. Si vous en doutez allez donc faire un petit tour du côté de la cathédrale inachevée, la céléberrime Sagrada Família. Gaudí représente magnifiquement l'esprit avant-gardiste dont se prévalent, s'enorgueillissent les Barcelonais. Il a laissé derrière lui un héritage culturel, une approche architecturale qui a marqué à jamais la cité catalane. Et toutes les infrastructures olympiques, tous les grands travaux architecturaux de la ville ont en eux un cachet «gaudinesque» ou plutôt le parfum avant-gardiste si cher au Maître. Jusqu'à la mascotte des Jeux Cobi, un Berger des Pyrénées, au graphisme jailli

(Suite page 18)



LE FRUIT DE L'OBSTINATION

de notre envoyé special en Catalogne Marc Vandenplas



«Mamá, si las Ramblas pudieran hablar, ¿qué me contarían?»

Siglos de una historia rica en personajes célebres, aventuras de hombres célebres cuya epopea ha dado la vuelta al mundo, la riqueza de una ciudad catalana donde el comercio y la abnegación al trabajo contribuyeron a provocar la envidia de las otras grandes ciudades de España, el espíritu catalán tan singular y tan original; eso es, hijo, todo lo que te podrían contar las Ramblas si te pudieran hablar!»



Pero las Ramblas no pueden hablar, y con razón puesto que las Ramblas son ni más ni menos que el corazón de Barcelona, la arteria principal de la ciudad donde millares de barceloneses se encuentran y se pasean todas las tardes a partir de las seis o durante los fines de semana. También es aquí que los partidarios del «Barça» vienen a celebrar las victorias de sus ídolos. Del puerto de Barcelona, que queda al pie de la estatua de Cristóbal Colón – que está mirando, según parece, hacia una América que nuestro sentido de la orientación sitúa sin embargo en otro punto cardinal – hasta la plaza de Cataluña, las Ramblas se estiran, como una serpentina, superpobladas y cercadas de mercados: hortalizas, flores y pájaros tienen allí sus sitios bien delimitados, y en los intervalos se encuentran los escupidores de fuego, los desde ahora célebres grupos de música sudamericana, los excéntricos entre los cuales EL conocido Loco de las Ramblas y otros artistas de valor.

SI LAS RAMBLAS PUDIERAN HABLAR...





Olympic Stadium.

de l'imagination et de la plume du plus illustre des designers espagnols du nom de Javier Mariscal et à l'esthétisme des plus surprenants. Barcelone n'est pas l'Espagne profonde et sa démarche n'a rien à voir avec celle de sa grande rivale madrilène. Car Monsieur, ici, on est Catalan et fier de l'être. Avant d'être espagnol si toutefois on l'est encore.

Ici le conservatisme est un handicap que l'on a définitivement remis.

Les Jeux Olympiques à Barcelone, ce n'est pas un hasard mais bien plus la destinée d'une cité qui se veut devenir l'égale des Paris, Rome, Londres ou autres hauts-lieux culturels, commerciaux de la vieille Europe. Les Jeux Olympiques ne sont pas une fin en soi mais bien plus un tremplin vers une reconnaissance internationale. Car Barcelone 1992 n'est qu'une étape vers Barcelone 1993, année où la ville compte s'installer définitivement parmi les Grandes du Monde. Presqu'aucun investissement n'a été fait dans l'optique des Jeux Olympiques. Une des guides, ne déclarait-elle pas à notre plus grand étonnement: «Vous voyez cette voie de communication: elle est pratiquement finie ou plutôt c'est comme cela qu'elle se présentera pour les Jeux Olympiques. C'est du provisoire car dès la fin des Jeux, on travaillera à son aspect définitif. Les Jeux c'est très bien mais ce n'est que transitoire. Ce qui est vraiment important pour nous, c'est Barcelone 1993 et notre objectif est de devenir alors une des grandes villes planétaires.»

Et, comme nous l'annoncent très fièrement tous les Barcelonais à qui nous avons parlé, les Jeux Olympiques de Barcelone seront les troisièmes à faire du bénéfice. L'aspect promotionnel de ces Jeux est déjà atteint sans devoir déboursé un centime. Il est vrai qu'ici on a gardé les pieds sur terre. Ouvrons le chapitre hôtellerie pour étayer cette assertion. Devenu depuis peu un véritable carrefour

des congrès européens et autres conférences professionnelles mondiales, Barcelone devait disposer de plus d'hôtels. Le taux d'occupation des hôtels de grand standing frise déjà les nonante-cinq pourcent en dépit des tarifs prohibitifs déjà appliqués – rassurez-vous, ils diminueront après les Jeux – et aurait dû atteindre la saturation après les Jeux. Une vingtaine de grands projets ont vu le jour, indispensables pour les Jeux mais surtout pour l'après Jeux. Pour faire face à l'afflux massif des spectateurs au mois de juillet, on a imaginé faire venir des paquebots luxueux dans le Port de Barcelone qui donneront asile à 7.000 visiteurs en même temps et permettront de faire face à la rotation de 30.000 clients pendant cette quinzaine olympique. Quant à ceux qui n'auraient pas encore trouvé chambre à leur pointure, ils pourront se rabattre sur le logement chez l'habitant qui se frotte déjà les mains à l'idée de cette manne supplémentaire. Bon nombre de Barcelonais en profiteront d'ailleurs pour prendre leurs vacances et louer leur habitation. Une chose est certaine en tous cas: en 1993, l'infrastructure hôtelière ne sera pas supérieure à la demande. Tout ce qui a été créé pour les Jeux sera utilisé à pleine capacité après ceux-ci. Toute l'infrastructure routière dans, autour et vers Barcelone a été modernisée.

Et nouveauté: Barcelone a son ouverture vers la mer. Si auparavant, le port et la Barcelonnette permettaient aux Barcelonais de goûter l'eau de mer, aucune véritable plage ne leur permettait de prendre un bain de pieds. Lacune comblée puisqu'en face du village olympique; s'étendant bien au-delà de celui-ci, un réseau de plages au sable magnifique a été aménagé: encore une manière de faire prospérer le commerce et le tourisme local.

S'il est une ville qui mérite bien d'héberger des Jeux Olympiques, c'est bien Barcelone dont le passé et le présent sportifs

sont excellents. Livrant dans la plupart des sports une lutte farouche avec la capitale madrilène, le sport barcelonais s'est hissé au firmament du sport espagnol, continental voire souvent mondial. En football, le Barça, vainqueur de la Coupe des Coupes espère cette année remporter la Coupe des Champions: il est considéré comme l'un des Grands d'Europe. En basket-ball, la Catalogne est un des hauts lieux du basket-ball européen le Barça et le voisin de la Juventut Badalona sont actuellement ce qui se fait de mieux en Europe. Ou presque... Que ce soit en handball, en hockey ou dans d'autres sports plus confidentiels, la qualité des sportifs de la ville ajoutée à la richesse économique et à la prolifération des sponsors ont contribué à faire de Barcelone un bastion du sport international. Coupe du Monde de football et d'athlétisme, championnats du monde de cyclisme, de basket-ball, de natation ont déjà été organisés en tout ou en partie ici à Barcelone et ont déjà démontré le savoir-faire local en la matière.

Encore quelques petits mois avant le coup d'envoi le 25 juillet 1992 des 25^{ème} Jeux Olympiques d'Été. Barcelone est encore un véritable chantier, certaines infrastructures sont encore en construction mais, ici, tout le monde se sent fin prêt. L'emblème choisi représente l'expression symbolique d'un athlète en pleine action. Couleurs choisies: bleu comme celui de la mer, jaune comme celui du soleil et rouge comme celui de la vie et non pas comme celui du sang que l'ETA s'est juré de répandre. C'est la seule angoisse réelle des organisateurs qui savent que même les milliers de policiers prévus et les meilleurs systèmes de sécurité ne pourraient dissuader les terroristes basques de frapper où ils veulent. Mais les Ramblas nous ont glissé à l'oreille qu'ils pourraient bien respecter la trêve olympique. Croisons les doigts...



© 1988 COOBIS S.A. All rights reserved TM

Barcelona es también y sobre todo un espíritu permanente de investigación y de creatividad que se encuentra en la arquitectura urbana y en las artes. Quien habla de Barcelona, piensa infaliblemente en Antonio Gaudí, el arquitecto en el cual se reconoce cualquier catalán contemporáneo. Antonio Gaudí representa el arte moderno, una corriente artística del final del siglo 19, principio del siglo 20, que afectó mucho Barcelona. Este catalán genial nos ha dejado monumentos de una arquitectura completamente original. Se gusta o no se gusta, pero nunca deja indiferente y muchas veces quita a uno el hipo. Si tiene alguna duda, váyase dar una vuelta del lado de la catedral inacabada, la muy célebre Sagrada Familia. Gaudí representa magníficamente el espíritu vanguardista del cual se prevalen y se enorgullecen los barceloneses. Ha dejado detrás de él una herencia cultural, un estilo arquitectural que ha marcado la ciudad catalana para siempre. Y todas las infraestructuras olímpicas, todas las grandes obras arquitecturales de la ciudad tienen un sello de Gaudí, o más bien el perfume vanguardista tan querido del Maestro. Hasta la mascota de los juegos, Cobi, un mastín de los Pirineos, cuyo grafismo, salido de la imaginación y del lápiz del más ilustre diseñador español, Javier Mariscal, y cuyo esteticismo son de los más sorprendentes. Barcelona no representa la España profunda y su gestión no tiene nada que ver con la de su gran rival madrileña. Porque aquí, Señor, están orgullosos de ser catalanes y lo son antes de ser españoles, si es que lo son todavía. Aquí el conservadurismo es una desventaja que se ha definitivamente encerrado en la cochera.

Los Juegos Olímpicos en Barcelona, no es una casualidad sino el destino de una ciudad que se quiere comparar con París, Roma, Londres o otras ciudades culturales, comerciales importantes de la vieja Europa. Los Juegos Olímpicos no constituyen un término por sí mismo sino un trampolín hacia el reconocimiento internacional. Porque Barcelona 1992 sólo es una etapa hacia Barcelona 1993, año durante el cual la ciudad tiene la intención de encontrarse definitivamente entre las grandes ciudades del mundo. No se realizó casi ninguna inversión con vistas a los Juegos Olímpicos. Una de las guías pues declaraba para nuestra mayor estupefacción: «Vea esa vía de comunicación, está casi acabada o mejor dicho es así que estará para los Juegos Olímpicos. Es algo provisional porque se trabajará a su aspecto definitivo a partir del fin de los juegos. Los juegos están muy bien pero sólo es algo transitorio. Lo que es verdaderamente importante para nosotros, es Barcelona 1993, y nuestro objetivo es constar entonces entre las grandes ciudades planetarias.»

Además, como lo dicen con mucho orgullo todos los barceloneses con quien hablamos, los Juegos Olímpicos de Barcelona serán los terceros juegos organizados con un margen de beneficio. Ya se ha alcanzado el aspecto promocional de esos juegos sin tener que desembolsar ningún dinero. Es verdad que aquí se ha quedado realista. Hablemos de la hostelería para apoyar esta aserción. Barcelona es desde

hace poco una verdadera plataforma de congresos europeos y conferencias profesionales mundiales y necesitaba pues un mayor número de hoteles. El coeficiente de ocupación de los hoteles de gran categoría se acerca ya de los noventa y cinco por ciento a pesar de los precios prohibitivos que ya se aplican — puede tranquilizarse, disminuirán después de los juegos — y hubiera llegado a saturación después de los juegos. Se realizaron unos veinte grandes proyectos que eran indispensables para los juegos pero principalmente para después de los juegos. Para enfrentar la afluencia en masa de los espectadores durante el mes de julio, tuvieron la idea de mandar traer, en el puerto de Barcelona, paquebotos de lujo que darán hospitalidad a 7.000 visitantes al mismo tiempo y que ermitirán enfrentar la rotación de 30.000 visitantes durante la quincena olímpica. Para los que todavía no han hallado la «habitación» de su zapato,

el firmamento del deporte español, continental y, a menudo, hasta mundial. En fútbol, el «Barça», vencedor de la Copa de las Copas, espera lograr este año la Copa de los Campeones: está considerado como uno de los grandes equipos de Europa. En baloncesto, Cataluña es uno de los lugares importantes para el baloncesto europeo; el «Barça» y el vecino de la Juventud Badalona representan hoy los mejores de Europa. O casi... Que sea en balonmano, en hockey o en otros deportes más confidenciales, la calidad de los deportistas de la ciudad y también la riqueza económica y la proliferación de los patrocinadores han contribuido a hacer de Barcelona un bastión del deporte internacional. Copa del mundo de fútbol y de atletismo, campeonatos del mundo de ciclismo, de baloncesto y de natación ya fueron organizados aquí en Barcelona y han demostrado la experiencia local en esos campos.



Olympic Port.

se podrán alojar en casas particulares cuyos propietarios ya se alegran de estos ingresos adicionales. Numerosos serán los barceloneses que aprovecharán la oportunidad para marchar de vacaciones y alquilar su casa. De todos modos, una cosa está segura: en 1993, la infraestructura hotelera no será superior a la demanda. Todo lo que fue realizado para los juegos será utilizado después de los juegos. Toda la infraestructura de las carreteras dentro, alrededor y hacia Barcelona fue modernizada. Y una novedad: Barcelona tiene una gran abertura hacia el mar. Antes, el puerto y la Barceloneta permitían a los barceloneses probar el agua del mar, pero ninguna verdadera playa les permitía un baño de mar. Laguna que ya está cumplida: frente al pueblo olímpico, una gran red de playas con arena magnífica fue acondicionada. Otra manera de hacer prosperar el comercio y el turismo local.

Si existe una ciudad que merece bien de acoger los Juegos Olímpicos, es Barcelona cuyo pasado y presente deportivos son excelentes. Entablando una lucha feroz con la capital madrileña en la mayoría de los deportes, el deporte barcelonés se subió en

Sólo faltan unos meses más para la inauguración de los 25° Juegos Olímpicos de Verano, el día 25 de julio de 1992. Barcelona está todavía como una verdadera obra de construcción, algunas infraestructuras no están acabadas todavía, pero aquí toda la gente se siente completamente lista. El emblema que fue escogido representa la expresión simbólica de un atleta en acción. Los colores escogidos son: el azul como el del mar, el amarillo como el del sol y el rojo como el de la vida y no como el de la sangre que la ETA ha jurado derramar. Esto es el único verdadero miedo de los organizadores que saben muy bien que los millares de policías previstos y los mejores sistemas de seguridad no pueden disuadir a los terroristas vascos. Pero las Ramblas nos han susurrado en el oído que tal vez puedan respetar la tregua olímpica. Esperemos que sea así.

BARCELONA: «FAITES VOS JEUX!»



THE OLYMPIC VILLAGE



The athletes and team officials who will participate in the games will have olympic village in Parc De Mar, La Seu d'Urgell and Banyoles. The athletes will not pay for the accommodation on the days they perform and the three days before and after.

The Barcelona Olympic Village is located on the seafront in Poble Nou, next to the Olympic Harbour. It has a surface area of 65 hectares surrounded by a safety fence to protect the precinct and control movement in and out. The built structure

PRESS VILLAGE

For journalists and broadcasters, the organizing committee has provided accommodation with a capacity of 7,000 which will guarantee good connection and comfort. A residential area of 1,001 dwellings near Badalona will accommodate 5,322 people.

The press village will be divided into two sections and will be surrounded by open spaces and gardens, a total area of 200 hectares. Accommodation will be distributed among six-storey blocks containing 875 apartments and four nine-storey towers with a total of 72 apartments. The rest will consist of family houses.

Also 2,124 places are planned in the Vall d'Hebron Area for radio and TV broadcasters. In Banyoles, there will be a third press Village with 218 more places.



Olympic Village.



Palau Sant Jordi.

is 264,000 square meters designed for dwellings, mostly in six-storey buildings. After the games, it will be occupied by its new owners and tenants. Despite its very high prices, all the housing facilities have already been taken.

The Village precinct will also contain other services such as protocol, ceremonies, international coordination, reception and departure, accreditation, registration, access, medical services, religious services, administration, security and computers.

The La Salle College for the athletes competing in water-canoeing and the Banyoles Village foreseen to host 910 athletes are the two other olympic villages.



FLOATING HOTELS

The organizing committee has successfully negotiated agreements with the owners of luxury liners to moor them in the summer of 1992 in the Port of Barcelona, half way between the Montjuich area and the Olympic Village where they will be used for a few weeks as floating hotels. The total capacity of the eleven ships will be 2,800 cabins to accommodate 7,000 residents at various times. Taking into account the turnover of guests, about 30,000 people will use this form of accommodation.

ACCREDITATION

An event such as the Olympic Games, attended by athletes, VIPs, journalists and broadcasters, and operations staff, requires some form of identification for the different groups. This is the identification card, which will allow them to enter and move freely around the olympic venues. Approximately 110,000 identification cards will be issued.

CATERING

The catering services include three meals a day for athletes, officials, journalists, judges and referees, organization staff, the residents of the International Youth Camp and VIPs.

Athletes and officials will have five restaurants in the Olympic Village, one with a capacity of 9,000 seats and four others with a capacity of 1,000 seats. From



Velodrom.

5.00 am to 24.00 hr they will be open with a break of two hours between 16.00 hr and 18.00 hr.

Three restaurants with a capacity of 2,145, 6,000 and 4,835 will be available for the media.

All the needs of the other participants will be met.

All together 915,000 meals will be served for athletes and officials, 293,000 for journalists, 115,000 for judges and referees, 3,300 for VIPs, 84,000 for the International Youth Camp, 84,000 for the organizing committee and 600,000 for the volunteers. All together 2,000,300 meals will be served in 32 days. The organizing committee has been awarded contracts worth 1,257.9 million pesetas for the catering with three companies: Eurest, Lihsa and Sodexho-Coemco. Raw materials estimated at 545 million pesetas will be contracted directly with the suppliers.

MEDICAL CARE

A 24 hour emergency service will be provided in the three Olympic Villages for the athletes in three polyclinics (one in each village, the largest seated near the Barcelona olympic village). 2,400 medical volunteers will work for the olympic games: 400 doctors, 800 nurses and physiotherapists and 2,000 Red Cross first aid workers.

DRUG TESTING

More than 2,000 samples will be collected for drug testing during the Olympic Games. They will be tested in the Municipal Institute for Medical Research. Every competition venue will have a center for the collection of urine samples following a procedure developed by the IOC Medical Commission.

INTERNATIONAL YOUTH CAMP

In accordance with the Olympic Charter, a Youth Camp will be organized from the 23 July to 10 August 1992. 550 young people selected by their various National Olympic Committees, on the basis of their athletic results or vocation as well as their moral qualities will take part in this Camp. As spectators, they will attend the main events of these Olympic Games.



National Institute of Physical Education.



Apartments in the Olympic Village.

TELEVISION

For 16 million dollars, the American Channel has bought the television rights of the Olympic Games of Barcelona. NBC will broadcast 160 hours live. But this is also the first time that the Olympic Games will be seen through the system «pay-per view». People will get the opportunity to follow free-choice paying programs.

SPORTS

The following 25 sports will be held during the Olympic Games: Archery, Athletics, Badminton, Baseball, Boxing, Canoeing, Cycling, Equestrian, Fencing, Football, Gymnastics, Handball, Hockey, Judo, Modern Pentathlon, Rowing, Shooting, Swimming, Diving, Synchronized Swimming, Waterpolo, Table tennis, Tennis, Volleyball; Weightlifting, Wrestling, Yachting.
There will be three demonstration sports: Basque Pelota, Roller Hockey, Taekwondo.

Approximately 720,000 spectators are expected to attend this event during which 260 gold medals will be distributed.

SPORT FACILITIES

The Olympic Games will be distributing all the sports around four different areas situated within the nucleus of the city and a series of subsites chosen for their tradition in a particular sport. The four olympic areas in Barcelona interconnected by

held outside Barcelona. We must remember that athletic tradition of some places such as Granollers (handball), Badalona (basket-ball), Terrassa (hockey) or Viladecans (baseball) makes it impossible to organize these sports anywhere else.

In total the games will take place at 43 venues or sites, all of which are almost ready and will be tested both individually and together.

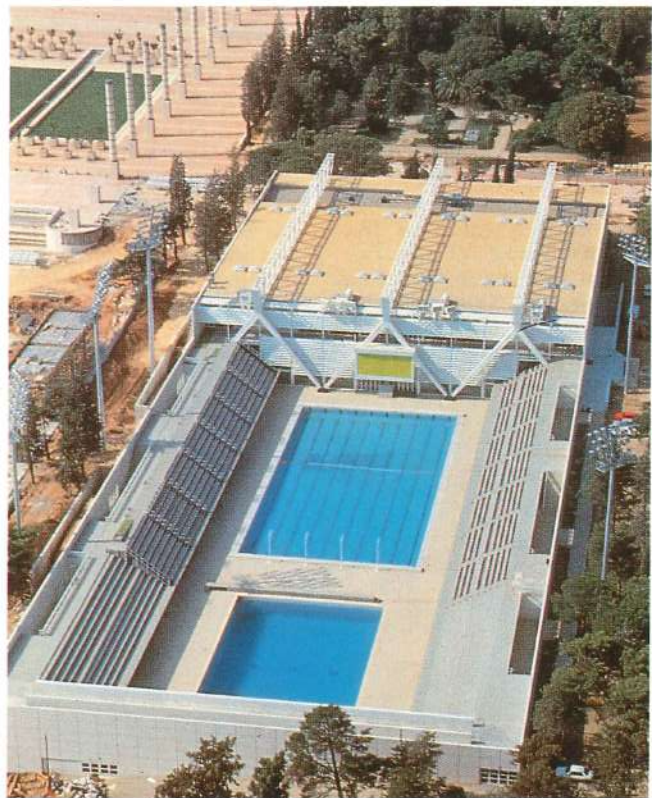
The Olympic Stadium dominates the city from the top of the Montjuich Hill. It was built in 1929 for the Universal Exposition but has been recently entirely renovated (actual capacity is around 70,000 people). This master piece architecture will be the host of the first olympic sport: athletics. A giant escalator will take the people to the heart of the stadium.

As other remarkable architectural successes, we have to mention the theatrical football stadium of Nou Camp; the cycling track of Vall Hebron. Without any competition, the most sumptuous accomplishment is the Palau Sant Jordi, built by the Japanese architect Isozaki who used the most modern plan and built a master piece stadium.

All these facilities (including road infrastructures, etc.) cost a lot of money: a billion of pesetas, an investment that will change a whole region. These Olympic Games are generating one of the greatest urbanistic accomplishments of the twentieth century in Europe.



40 kilometers or ring roads around the city provide a concentration of major events while avoiding an accumulation of facilities in one place. The Montjuich, Diagonal, Vaal d'Hebron and Parc De Mar are all within a zone of 10 km in diameter. Some of the competitions will be



Picornell Swimming Pools.



SECURITY

To guarantee full security, the higher commission for olympic security was created. The security system is being specially designed although it takes into account all the models studied during the summer and winter games.

The Olympic Games security plan provides for 10,000 police and 5,000 civil guards at the height of the event. The total investment for 1992 which includes the organization of the security forces and accommodation and travelling expenses in Barcelona and in Seville, amounts to 36,000 million pesetas.



Olympic Stadium.



TICKETS

The first phase of ticket sales (1,554,084) ended on 14 June 1991. The second phase of the sale (2,705,212 remaining tickets) will continue until the end of the Games.

The cost of a ticket for the opening and the closing ceremonies are: 46,000, 18,000 and 9,000 pesetas.

68.
37% of Barcelona 92 tickets cost less than 2,000 pesetas, 84.19% less than 3,000 pesetas and only 10% more than 4,000 pesetas.



Olympic Tennis Stadium.

THE PARALYMPICS GAMES

The IX Paralympic Games will be held shortly after the Olympic Games in Barcelona from the 3rd to the 14th of September.

4,000 competitors and companions will attend this event. Other significant numbers are as follows: 987 judges and referees, 141 technical delegates, 15 sports, 614 tests, 7,000 volunteers, 1,000 dwellings in the Olympic Village, 21 competition and training venues, 900 journalists, 29 TV and Radio companies.



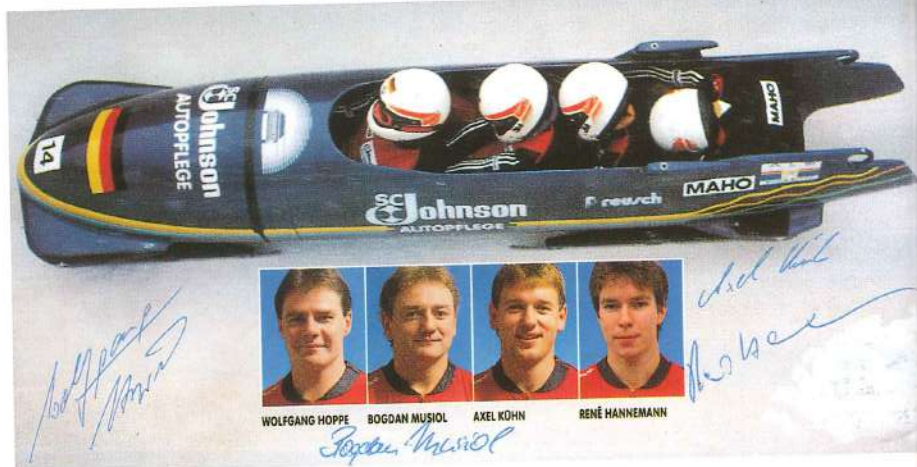
THE BARCELONA RECORDS

- Record number of competitors (10,000).
- An Olympic Village with a capacity of 15,000.
- More sports than ever : 25.
- Record income from TV rights and marketing.
- Record audience (3,500 million people will watch the opening ceremony on TV)
- Record number of volunteers (102,000 registered).
- An Olympic Village by the sea.
- For the first time in the history of the Games, the athletes will not be paying for their accommodation at the Olympic Village.

The German success story

Jan Wanderstein

Since the unification of Germany, for the first time one German team participated in the olympic winter games. The German selection committee had to select between many outstanding individuals of high international standards. «Who to select and who not to select, that is the question»: many high level athletes had to stay home. For them the hard rules of selection were inexorable. The selected athletes thanked the selection authorities with magnificent performances. They made it clear for the future: Germany will stay on top of international sports.



The four-men bobsled team from Wolfgang Hoppe.

Germany is going to write a success story in the sports history. The first time that athletes from East and West participated as one team, they won 26 medals. More than half were won by military athletes. This was the affirmation of the sport promotion politics from the Bundeswehr and it's clear that due to the detailed program of mental, physical, and technical training, the highly qualified leading staff, and the proverbial confidence many medals at Lillehammer (1994) are already set aside for the German military sportsmen and women.

Describing the performance of the German military athletes will fill an entire magazine. We will only concentrate on the most remarkable performances. It's difficult to make the choice of the best between the 30 military athletes who participated. But, lady's first, Antje Misersky

with 3 medals in biathlon (1 gold, 2 silver) is standing on the highest step. At the age of 17, she has already won Bronze in 1985 in the world championship in Seefeld. She continued to the international top in the previous season when she became a member of the German national team and when she won two world cup relays.

On the highest step also Mark Kirchner who also won 3 medals (1 gold, 2 silver). In 1991 he won all the races he started in the world championship in Lahti (10 km, 20 km and relay). Thus he advanced to the top favourites for the olympic games and he succeeded. Kirchner explained his success as the result of hard and detailed

training. The relay-gold medal gives him the most satisfaction: «Our team had a very bad start. After the first relay, we were only in 10th position. Normally a desperate situation. But we were convinced that a come back was still possible and that we had to believe in ourselves. We did, and to everyone's greatest surprise we won». The German relay team (4 x 7,5 km) was composed of Kirchner, Fischer, Gross and Steinigen (the fourth member of the team was a civilian athlete).

Georg Hackl won gold in the men's single luge. Stefan Krausse-Jan Behrendt gold, Yves Mankel-Thomas Rudolph silver in the men's doubles and Susi Erdmann Brons in the ladies single. A clear German domination in this sport were sled and athletes are close to go down in the ice channel, with a dizzy speed, and feet, shoulder and hand steering keep the engin in the ideal line.

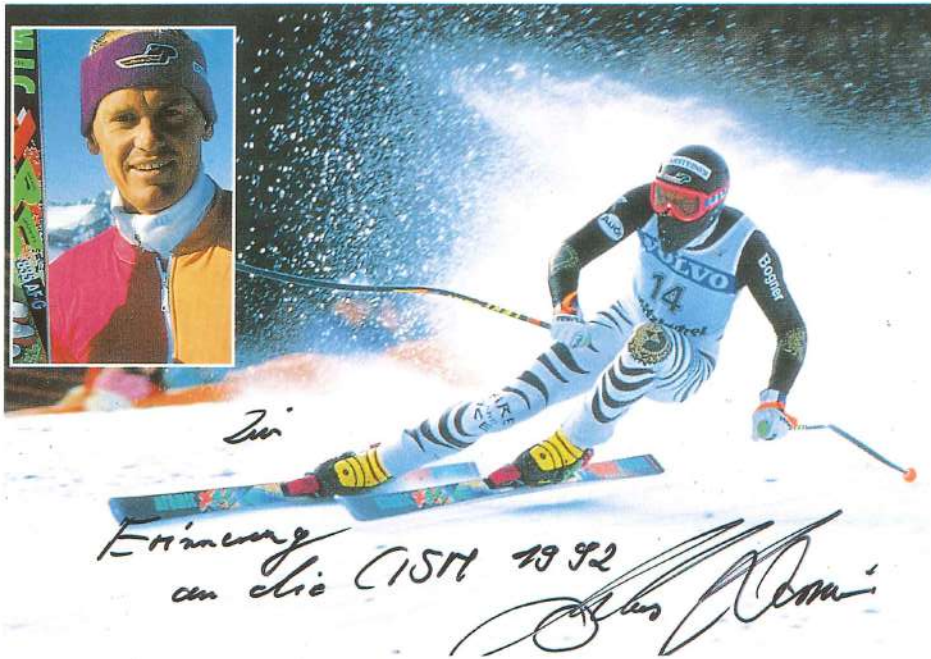
Bobsleding has a strong tradition in German military winter sports. In the 70's there was the legendar Zimmerer, now there are Hoppe and Langen. Wolfgang Hoppe and his team won silver in the four man bobsled. Christophe Langen, with his civilian partner, Brons in the two man bob. High level performances.

The most popular German military athlete who competed in Albertville is Markus Wasmeier.

In 1985, he made skiing history when he won the 1985 World title in giant slalom at Bormio, the first German ever to gain that title. Two years later at Crans Montana he captured bronze in super-G. The 28 year-old sergeant major from Schliersee has nine world cup victories on his record. His last victory, a downhill win in Garmisch-Partenkirchen 1992 was a great sensation. In Albertville he arrived fourth



The winners of the gold medal in the biathlon men-relay.



Marcus Wassmeier in action.

at the men downhill. Together with Peter Roth, the slalom specialist, sympathetic Wassmeier is still the hope of the German skiing fans.

In his speech, during the big reception offered by chancellor Helmut Kohl, the president of the national Olympic Committee for Germany, Mr Daume, a man experience declared with pride in his voice: «We had the best athletes» and he added in a humoristic way: «and also the nicest girls».

Wassmeier about this: «when it is a question of some hundreds of seconds, it's a question of fortune: the weather conditions, the start order, the situation of the track and some material details can influence the final time. The athlete is powerless against these factors. It's different when the differences are more than some hundreds. Then there is no discussion, the winner was the athlete with the best performance. My time-lag at the downhill race was 25/100 of a second. I was very disappointed because of the loss of a medal and 25/100 doesn't seem so much. But I'm honest, my start was not so good and at the small rocky passage halfway, I had some difficulties. This made the time differences at the arrival. But anyway a fourth place is not so bad»; and we can believe Marcus for that.



The Millimeter Races

5/100 of a second, or 130 centimeters after the 3.048 m downhill race, this was the difference between the winner Ortlieb and the second Franck Piccard. 1/100 of a second between winner Blair and Ye during the ladies 1.000 m speed skating, 28/100 of a second between Jagge and Tomba after two runs of the men slalom. 2/100 of a second after the fourth run of the four man bobsled, between the Austrian winning team from Apple and the German team from Hoppe. And so we can continue with figures. Gold medals in most Olympic winter disciplines are a question of hundred of seconds. Is the athlete who won with only minimal difference really better than his opponent?



The arrival of Fritz Fischer as winner with his team in the biathlon men-relay.



LES TRIBULATIONS D'UN COLONEL EN SAVOIE



Marc Vandenplas



La flamme s'est éteinte sur Albertville. Quinze jours de sport au plus haut niveau, des médailles distribuées à la pelle, scène de joie ou de désespoir, chauvinisme exacerbé de la presse et du public local, cérémonies d'ouverture ou de clôture inoubliables, couverture médiatique et présence publicitaire impressionnantes: tous les ingrédients sportifs, émotionnels, scéniques, humains et passionnels ont contribué à faire lever la pâte... olympique et à proposer à des centaines de millions de spectateurs et de télé-spectateurs un gigantesque show médiatique.

Partie intégrante de ce mégaspectacle, le CISM avec ses athlètes et ses dirigeants qui ont tout fait sauf du tourisme lors de ces compétitions. Car l'un des grands vainqueurs de ces Jeux Olympiques d'Albertville a été sans conteste le CISM. Ses athlètes ont remporté moultes médailles. Les Tomba, Egerova, Claudel, Hackl sont passés dans la postérité -les résultats remarquables de nos militaires sont annoncés dans un tableau annexe-, comme en témoigne le Colonel Vanmeerbeek, témoin assidu et averti de ces Jeux Olympiques.

Notre Président de la Commission des Finances, membre du C.E., est également vice-président du Comité Olympique de son pays, la Belgique en l'occurrence. Ancien sportif de haut niveau, le Colonel Vanmeerbeek était envoyé par son comité en tant que chef de délégation. Les Jeux Olympiques, c'est son rayon. De Mexico à Séoul en passant par Munich -il a assisté depuis 1968 à tous les Jeux

d'été-, sa barbe poivre et sel coupée à la d'Arthagnan et ses yeux éternellement rieurs sont désormais célèbres dans les coulisses des Jeux. Alors, avec ce guide éclairé, élançons-nous à l'assaut de cette montagne que constituent les Jeux Olympiques.

«Puisque le chauvinisme fut à la mode lors de ces Jeux Olympiques, poussons notre petit cocorico militaire, entame le Colonel Vanmeerbeek. Sincèrement, on ne peut que se réjouir des performances réalisées par nos élites sportives. De plus, la plupart des sportifs médaillés à l'instar des Tomba, Hackl et autres Claudel sont tous des militaires de carrière. Comme quoi la formation sportive dispensée par nos armées est souvent excellente. Parmi les autres satisfactions que j'ai notées, c'est l'avènement d'une discipline militaire, le biathlon féminin, comme sport olympique à part entière. Et par la grâce de l'équipe française médaillée d'or et donc beaucoup plus suivie à l'écran que si elle avait été russe ou bulgare, la promotion de ce sport a été réalisée au-delà des espérances les plus optimistes.»

Sur le plan sportif, répétons-le encore une fois, le CISM a donc été à l'honneur, comme vous le lirez ci-contre. Quelques dirigeants connus de notre organisation étaient également au rendez-vous: «C'est ainsi que j'ai rencontré au détour d'une piste le Lt Col. Méd. Seppo Rehunén qui était le Docteur en chef de l'équipe finlandaise. Je me suis retrouvé au restaurant à la même table que le Général de Brigade

Bonizi qui était assistant à la section «personnel administratif» de l'équipe italienne. Un des membres accompagnateurs de l'équipe chinoise n'était autre qu'un membre de la délégation chinoise du CISM, le Senior Colonel Liu Shandong qui a d'ailleurs pu se réjouir de la réussite d'une de ses athlètes militaires, Ye Qiaobo qui s'est illustrée par le gain de deux médailles d'argent en patinage. Voilà ceux que j'ai rencontré à Albertville, ce qui ne veut pas dire que d'autres délégués du CISM n'étaient pas de la fête.»

Et pour conclure sur ce chapitre plus militaire, le Colonel Vanmeerbeek mettait également en exergue le formidable travail de l'armée française, son apport extraordinaire au niveau des communications, ainsi que le système Rita mis au point et utilisé par l'armée de terre. Ce système RITA (Réseau Intégré de Transmissions Automatiques) relie entre eux par voie hertzienne avec une très grande fiabilité (grâce notamment au codage et à l'informatique) tous les postes militaires: 12 centres nodaux, 15 groupes de raccordement, une dizaine de relais hertziens (dont quatre en altitude à 2.000 ou 2.500 m). Grâce à Rita et à sa présence prépondérante en collaboration avec la gendarmerie nationale dans le domaine de la sécurité et de la surveillance ainsi que du très beau travail des chasseurs alpins jadis sous le commandement du Général Giraud, l'armée a réalisé une mission parfaite qui a été saluée par tous les médias.



Le Colonel Vanmeerbeek contemple la piste de descente d'où, dans quelques minutes, le gratin des descendeuses mondiales va s'élancer à la conquête de l'or.



La féerie des cérémonies d'ouverture et de clôture résumée en une photo.

CES FABULEUX NORVÉGIENS!

En dressant un bilan de ces Jeux Olympiques, le Colonel Vanmeerbeek s'est attardé sur l'extraordinaire moisson qu'ont réalisée les Norvégiens. Ski nordique of course mais également ski alpin et patinage sont tombés dans l'escarcelle norvégienne démontrant des progrès absolument étonnants: «Mais explicables puisqu'on sait que les prochains Jeux Olympiques d'hiver auront lieu dans deux ans (dorénavant, Jeux d'été et d'hiver seront en alternance, à deux ans d'intervalle) à Lillehammer dans l'ombre des fjords norvégiens. Tout le monde sait également qu'un pays qui prépare ses Jeux progresse sportivement d'une manière très nette. Mais de là à remporter vingt médailles dont neuf d'or, c'était très inattendu au point que l'on peut se demander si les Norvégiens seront capables de rééditer ces exploits d'ici deux ans. Pour le reste, je trouve que ces Jeux ont été, à plusieurs égards, un véritable succès. Les cérémonies d'ouverture et de clôture furent tout bonnement sensationnelles. Quant à l'organisation proprement dite, elle fut remarquable car il faut dire qu'en créant treize sites olympiques différents et quatre villages olympiques séparés, les Français n'avaient pas choisi la facilité. Cela a certainement posé certains problèmes pour les journalistes par exemple, mais il faut également reconnaître que les moyens de communication entre les divers sites étaient remarquablement assurés. Les Français ont eu également de la chance avec la météo car c'est avec horreur, vu la dissémination des sites, que j'imagine ces mêmes Jeux avec des intempéries. La coordination entre les divers sites, l'acheminement des athlètes eussent été tout bonnement impossibles. Un des points noirs relevés par plusieurs



Le Colonel Vanmeerbeek et le Général Bonizi dans le village olympique.

athlètes fut le manque d'ambiance entre athlètes, dû justement à la séparation du village olympique en quatre parties bien séparées. Certains vous rétorqueront qu'ils auront pu beaucoup mieux se concentrer sur leurs épreuves et qu'ils n'ont pas été tentés de faire la bringue.»

On a beaucoup parlé également des énormes dettes financières qu'a dû consentir la région pour réaliser ces Jeux: «Vous savez, je crois que l'on peut parler plutôt de véritable décloisonnement de la Savoie. Toute la région va profiter dans les années à suivre des investissements consentis, de la nouvelle infrastructure hôtelière, d'un tout nouveau réseau routier. On peut s'attendre dans l'avenir à un afflux massif de touristes attirés par la publicité faite à la région par

l'organisation de ces Jeux. Je ne suis certes pas économiste et ne désire pas émettre des pronostics mais je serais plutôt tenté de croire que la région est promise à un avenir beaucoup plus souriant que le passé très récent auquel elle a été confrontée.»

VERS UN LIFTING DES J.O.

Aspect sportif très positif aux premiers abords avec une progression très spectaculaire des performances (par rapport aux précédents Jeux Olympiques) dans beaucoup de spécialités mais qui ne doivent pas cacher encore bien des imperfections qui demandent de nombreux réajustements futurs et obligatoires: «Je vais peut-être vous faire sursauter mais le vieil adage de De Coubertin qui dit que l'important est de participer est un peu désuet et n'est plus du tout de mise dans le sport au plus haut niveau tel qu'il est pratiqué actuellement aux Jeux Olympiques. Des scènes telles que ce concurrent marocain qui se fait dépasser en plein parcours de slalom géant par le concurrent parti une minute derrière lui, de cet autre athlète qui remonte à pied à plusieurs reprises une partie de son parcours parce que sa technique insuffisante lui a fait manquer un gros pourcentage de portes ou encore de cet équipage mexicain qui, transi de peur au sommet de la piste de bobsleigh, saute dans son bob avant de demander à un officiel de bien vouloir les pousser sont certes très amusantes mais ne doivent plus faire partie dorénavant du paysage olympique. Il est impensable que des athlètes de haut niveau soient obligés de rester à la maison parce qu'ils n'ont pas réussi des tests de sélection d'un niveau exceptionnel dans leur pays alors que des touristes certes très sympathiques mais sans aucune valeur sportive descendent les pistes olympiques. Nous nous orientons



Le Colonel Vanmeerbeek et le Senior Colonel Liu Shandong (Chine) réunis au restaurant du village olympique.



B comme Belgique et la délégation dont le Colonel Vanmeerbeek était le chef lors des J.O.

définitivement vers un système de temps limite et de critères de qualification devenus d'autant plus nécessaires que la création de nombreux nouveaux états indépendants amène un nombre croissant de pays et d'athlètes participants. Nous devons éviter que des fédérations comme celle de bobsleigh paient des pays de continents différents pour participer et garder ainsi leur statut de fédération internationale.»

Le paysage olympique pourrait et devrait se modifier très sensiblement au cours des prochaines années. Une commission d'études des programmes a été constituée au sein du Comité International Olympique. Présidée par le Français Chartrier, elle a pour but d'évaluer chaque discipline, d'en vérifier son universalité et le bien-fondé de son appartenance aux J.O. d'été ou d'hiver: «Certaines disciplines n'ont plus leur place au sein des J.O. En raison de leur confidentialité et du coût de leur infrastructure. Le bobsleigh pourrait être visé mais également le patinage de vitesse outdoor qui demande une énorme piste et donc des infrastructures d'entraînement beaucoup trop coûteuses pour bon nombre de pays même européens. On devrait s'orienter dans des délais assez rapprochés vers le short-track comme seule discipline olympique. Dans les sports d'été, le yachting pourrait également être une discipline visée en raison du trop gros coût d'équipement et la planche à voile pourrait devenir la seule discipline olympique sur mer. D'autre part, cette commission étudiera également de très près la classification des disciplines hivernales ou estivales. Les Jeux Olympiques d'été, en raison de la prolifération des épreuves, de l'augmentation des pays participants et donc des

athlètes présents, arrivent à saturation. Il n'est dès lors pas utopique d'envisager de faire disputer lors des Jeux Olympiques d'hiver des disciplines indoor telles que le handball, volley-ball, basket-ball qui se déroulent lors de la période hivernale. Cela présenterait comme autre avantage de permettre aux pratiquants de ces sports de pouvoir se préparer d'autant mieux pour ces J.O.: lors de chaque Olympiade, leur saison est démentielle, ils ne disposent d'aucune période de repos (les J.O. survenant après leurs champion-

nats respectifs) et totalement déséquilibrée (comment garder un athlète en forme pendant douze mois?).»

Voilà au moins une analyse lucide de la situation et qui devrait encore mieux contribuer à faire la promotion de la compétition olympique hivernale qui est encore et toujours considérée comme la petite soeur de l'estivale. Et puis associer Alberto Tomba et Michaël Jordan sur les podiums des J.O. d'hiver, c'aurait une sacrée gueule! Vous ne trouvez pas?



Le short-track a de grosses chances de supplanter le patinage de vitesse lors des J.O. de la fin du vingtième siècle.

LES TRIBULATIONS D'UN COLONEL EN SAVOIE

LE CISM VAINQUEUR DES NEIGES

Dominique Delvigne

Les Jeux Olympiques d'hiver d'Albertville ont rendu leur verdict. Dans l'attente des Jeux d'été de Barcelone, l'heure est venue de tirer les enseignements de ces deux semaines d'intense compétition durant lesquelles le slogan du CISM «l'Amitié par le Sport» trouva toute sa signification. Chacun aura apprécié le formidable accueil que la France, par l'intermédiaire de la Savoie, a réservé aux XVI^{èmes} Olympiades d'hiver. Les Français savent organiser un événement avec faste, ils nous l'ont encore prouvé.

Le CISM nourrissait beaucoup d'espoirs de médailles à l'entame de la quinzaine de compétition et, affirmons-le tout de go, il peut s'affirmer satisfait pour plusieurs raisons. Tout d'abord, les nombreuses médailles obtenues par le CISM prouvent à souhait que les méthodes d'entraînement prônées par les responsables sportifs militaires sont sérieuses et surtout efficaces. Sur les 171 médailles distribuées à Albertville, 65 ont été décernées à des athlètes militaires. En d'autres termes, le CISM a glané 38% des médailles. Notre organisation a démontré

également qu'il est tout à fait envisageable de mener de front une carrière militaire et sportive au plus haut niveau. L'esprit



Véronique Claudel.

de corps, la solidarité, la complémentarité, le dépassement de soi, le self-control et le soutien dans l'effort sont autant de valeurs propres aux forces armées et parfaitement compatibles avec la compétition sportive. Enfin, au niveau médiatique, il est indéniable que cette formidable moisson de médailles contribuera à encourager les responsables du CISM dans leurs efforts de diffusion d'une image crédible de notre organisation au monde civil. Le travail considérable de Relations Publiques entrepris par le CISM trouve une récompense extraordinaire au travers des résultats obtenus par nos athlètes. A deux mois de l'ouverture des Jeux Olympiques d'été de Barcelone, l'optimisme est de rigueur quant aux éventuelles chances de médailles.

Au rayon satisfaction, des nations comme l'Italie, la Russie, l'Autriche, l'Allemagne ont confirmé tout le bien qu'on était en droit d'attendre d'elles. Par contre, la Suisse n'a pas répondu présent sur les marches des podiums savoyards.

Puisqu'il est de bon ton de rendre hommage à tous nos athlètes, nous vous proposons ci-dessous la liste de nos médaillés d'Albertville. A tous, Bravo et à dans deux ans pour de nouveaux exploits immaculés.

ALLEMAGNE

OR : Gross, Kirchner, Fischer (relais 4 x 7,5 biathlon)
Krausse, Behrendt (luge à 2)
Kirchner (10 km sprint)
Misersky (15 km biathlon)
Hackl (luge single)

ARGENT : Misersky (7,5 sprint biathlon)
Misersky (relais 3 x 7,5)
Gross (10 km sprint)
Kirchner (20 km)
Hoppe, Musiol, Kuhn, Hannemann (bob à 4)
Krausse, Behrendt (luge à 2)

BRONZE : Langen (bob à 2)
Erdmann (luge à 2)

NORVEGE

OR : Jagge (slalom spécial)

RUSSIE

OR : Valbe (3 x 7,5 km)
Egerova (15 km, relais 3 x 7,5 km, poursuite 10 km)
Lasutina (relais 3 x 7,5)
Ponomarenko (danse)
Hockey (1/2 de l'équipe du CSKA Moscou)

ARGENT : Egerova (5 km poursuite, 30 km)
Kirienko (relais 4 x 7,5 biathlon)
Medvedzev (relais 4 x 7,5 km)

BRONZE : Valbe (30 km, 15 km, 5 km poursuite, 10 km poursuite)

AUTRICHE

OR : Vettori (saut 90 m)
ARGENT : Felder, Kuttin, Vettori (saut 120 m p. équipe)
Prock (luge)
BRONZE : Sulzenbacher (combiné nordique, individuel et p. équipe)
Kuttin (saut à ski 120 m)

CHINE

ARGENT : Qiaobo Ye (500 m et 1000 m)

FRANCE

OR : Claudel (relais 3 x 7,5 biathlon)

ITALIE

OR : Polig (combiné)
Tomba (slalom géant)
ARGENT : Martin (combiné)
Albarelo (10 km poursuite, relais 4 x 10 km)
Fauner (4 x 10 km mixte)
Tomba (slalom spécial)
BRONZE : Vanzeta (50 km et poursuite 15 km)

SUEDE

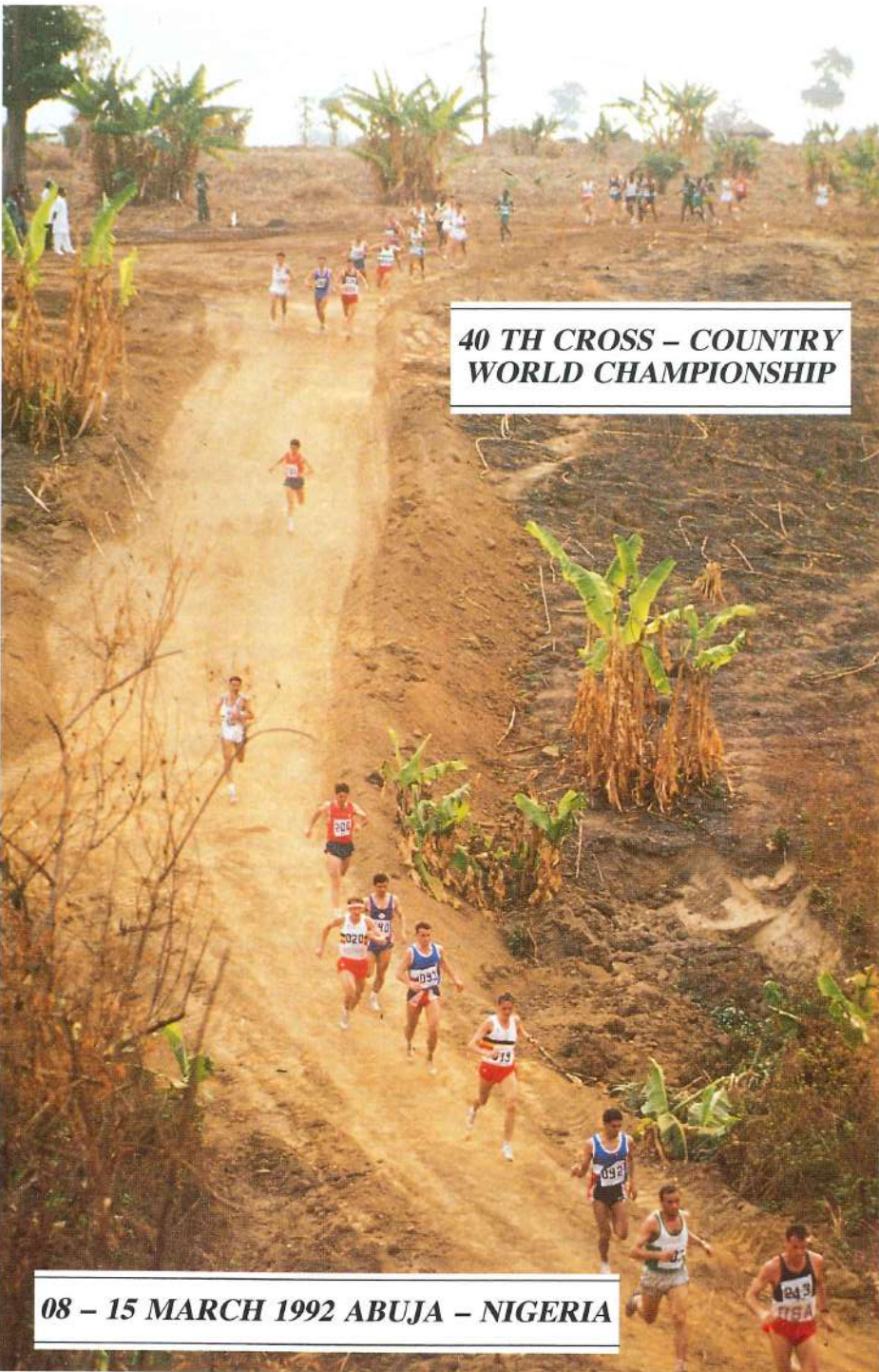
BRONZE : Lofgren, Viksten, Andersson (relais 4 x 7,5 km)

SUISSE

BRONZE : Locher (combiné)

TCHECHOSLOVAQUIE

BRONZE : Jez, Parma (saut à ski 120 m par équipe)
Hockey: Augusta, Zvehlá



**40 TH CROSS - COUNTRY
WORLD CHAMPIONSHIP**

08 - 15 MARCH 1992 ABUJA - NIGERIA

From Lagos to Abuja

Lagos, the capital of the most populated country of Africa, is a seething town lying at the Gulf of Guinea where, all the same, there is a constant lack of oxygen. Expansion is no longer possible, since the space to do so is lacking.

The Nigerian authorities felt this already in the mid-seventies and have worked out a concept for a new administrative capital. In the middle of the savannah, Abuja was chosen to establish the federal capital.

In 1992, the German firm Julius Berger started building the town. For the time being, the road infrastructure is as good as finished. Luxury hotels, mosques, churches, conference buildings and administrative centres are already been transferred to Abuja. The President, General Babangida, has taken up residence there in December 1991.

Apart from that, Abuja seems still to be a huge building site where one is working feverishly. By the end of this century, everything should be ready: A European looking town in the middle of the Nigeria savannah.

**AFRICAN GAZELLES,
BELGIAN LADIES AND A SIP OF PORT**

Text : Jan Wanderstein
Photos : SID

Heavy air, a pitiless sun, 38° Celsius. The athletes could immediately see how matters stood when they got off the plane in Abuja: No easy matter. The competitions would be tough, exhausting, even nearly inhuman. Anyone who was not in optimal physical and mental condition was doomed to fail.

It was a fight against the adversaries, but especially against the African natural elements which some overcame and others did not.

Drama was always present. The audience will forever remember the picture of Bermer, the Canadian athlete: At twenty metres from the finishing-line, she was in second position, a challenge to Corine Debaets, the Belgian athlete. But at that very moment, it was as if her legs twisted to jelly and the athlete collapsed as if knocked out. By falling over and picking herself up again, she finally stumbled across the finishing-line, only to be fifth.

The Belgian Corine Debaets won the gold medal after a wonderful performance. Some months ago this athlete went through an abyss, but she is making a great come-back now. The other Belgian ladies as well performed greatly. They won the gold medal in the team placing before France and the USA.

Things were quite different for the Tanzanian and Burundi «athletes». In their wonderful style, light footed as gazelles, they kept grinding kilometres. It seemed as if they could run for ages. It was pleasant to see Boay Akonay win the long cross-country. He is only just nineteen and a born talent, as they probably only burgeon in Africa. Tanzania took the first place on the international table with great difference before Burundi and Italy.

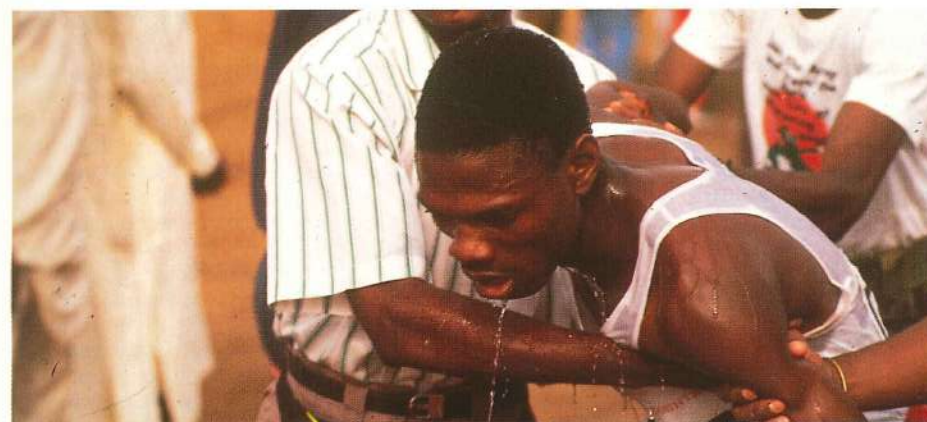
Perhaps a little unexpectedly, but not less deserving the short cross-country was won by the Portuguese Jaaq Junqueira. He beat some of the odds-on favourites. The athletes from «the land of the light» lived up to their reputation as long-distance runners. They were first in the team placing before Burundi and Tanzania.



Nigerian beauties and nice medals.



A lot of athletes arrived exhausted.



**An exceptionally large number
of participants**

29 participating countries. No absolute record, but very near to it. With 14 African countries turning up, our African friends showed not only to have strong athletes, but also to have become more and more important in our organization. It was heartwarming to see how more than 300 athletes and members of delegations one week long spoke the same sports language. Once more there were great days of «Friendship through sports» and «solidarity».

After having organized the shooting championship, Nigeria has taken up again the challenge of organizing the cross-country championships. They dared to take the risk and should be congratulated thereon. From the technical point of view, however, things could have been organized better.

Good will, good intentions and hospitality are not sufficient to make the organization of a cross-country championship succeed. Yet, experience is the best teacher and we are convinced that from this the right lessons will be learnt for the future.

On your marks... Go!

Gacelas africanas, atletas femeninas belgas y una lágrima de porto

Calor bochornoso, sol implacable, 38° Celsius. Los atletas se dieron inmediatamente cuenta del medio ambiente al salir del avión en Abuja: no iba a ser fácil. Las competiciones se revelaron difíciles, agotadoras y hasta casi inhumanas. El que no estaba en una condición física y mental óptima, estaba condenado a fracasar. Era un combate contra los adversarios, pero principalmente contra los elementos naturales africanos que fueron superados por algunos y no lo fueron por otros.

El drama estaba siempre presente. La asistencia se acordará siempre de la imagen de Bermer, la atleta canadiense, a 20 metros de la línea de llegada, cuando estaba en segunda posición, que representaba un peligro para Corine Debaets, la atleta belga. Pero en ese momento preciso, fue como si sus piernas se paralizaran y la atleta se cayó como si estuviera groggy. Cayendo y levantándose de nuevo, llegó por fin hasta la línea de llegada, pero solamente en quinta posición. Las cosas se pasaron de manera bastante diferente para las «gacelas» de Tanzania y de Burundi. Con su estilo magnífico, ligeras como Hermes, se tragaban los kilómetros. Era como si hubieran corrido durante una eternidad. Fue agradable ver a Boay Akonay ganar el cross largo. Sólo tiene 19 años de edad y un talento innato, como si hubiera solamente «yemas» en Africa. Tanzania tomó la primera posición en el marcador interna-

cional con una diferencia muy grande delante de Burundi y de Italia.

Tal vez de manera un poco inesperada pero sin embargo merecedora, el portugués Jaaq Junqueira se ganó el cross corto. Venció a algunos más favoritos. Los atletas del «país de la luz» quedaron fieles a su reputación de corredores de largas distancias. Fueron los primeros en la clasificación por equipos delante del Burundi y de Tanzania.

La belga Corine Debaets ganó la medalla de oro gracias a una hazaña excepcional. Hace unos meses, esta atleta estaba en muy mala forma pero hizo aquí un regreso impresionante. Las otras atletas belgas también desempeñaron muy bien su papel. Ganaron la medalla de oro delante de Francia y de los EE.UU.

Un número de participantes excepcionalmente importante

29 países participantes. No fue un récord absoluto, pero no se estaba lejos de ello. Con una participación de 14 países africanos, parecía que nuestros amigos africanos no sólo tenían atletas fuertes sino también que se habían volvido en uno de los pilares de nuestra organización. Era una alegría ver cómo más de 300 atletas y miembros de delegaciones hablaban,

durante una semana, el mismo idioma deportivo. Una vez más, hubo varios días de «amistad a través del deporte» y de «solidaridad».

Después haber organizado el campeonato de tiro, Nigeria aceptó de nuevo el desafío de organizar el campeonato de carrera a través del campo. Se atrevieron a hacerlo y tendrían que ser felicitados por eso. De un punto de vista técnico sin embargo, se hubiera podido organizar las cosas mejor.

Una buena voluntad, buenas intenciones y una buena hospitalidad no son suficientes para el éxito de la organización del campeonato de carrera a través del campo. A pesar de todo, la experiencia es el mejor profesor y estamos convencidos de que sacarán fruto de ese campeonato para el futuro.

NORPOTH'S TACTICS

Colonel Klaus Kuhn

HARALD NORPOTH, a former high level athlete and experienced sports instructor, is the trainer of the German cross country team. He predicted the outcome of the competition under such conditions. «I instructed my team quite emphatically in the appropriate tactics for the long-distance run and for the short-distance race. I told them to forget about false ambitions, to run with restraint, to save their energies, and to arrive at the finish as a closed team. That's all they could do, since the Africans were bound to win anyway. The outcome was just as I had predicted. All my runners arrived at the finish. In the long-distance run we were placed 8th among the 21 teams. A total of 10 teams had to give up before reaching the finish because of heat-related casualties. And this despite the fact that cross country runners are really quite a tough bunch. But at a temperature of 40 degrees in the shade, only Africans are competent to run a 12 km course in 32 minutes.

The runners from Europe and North America are not used to the dust and the heat, that's why a large number of cases of circulatory collapse happened among the sportsmen. It was only thanks to the two specially equipped ambulances made available by a German construction company in Abuja, that it was possible to prevent worse. Not even trainers and team officials with decades of CISM experience had ever lived such tough cross-country conditions».



Winner of the short cross Y. Junqueira (left) and B. Akona (right) winner of the long cross.

The Start of a New Eraby

Karl Pyykkö (Finland)



The Olympic Champion Alberto Tomba with his Finnish Fans.

The XXXIVth Military World Skiing Championship held at Sodankylä in Finland has started a new era in the skiing history of CISM. The active participation of the East European countries clearly intensified the competitions and also raised the level of this sports event. The Commonwealth of Independent States participated for the first time, and won no less than three gold medals.

The Sodankylä competitions were regarded as one of the highest-standard Military World Championship of all times and not without reason. One month previously at the Albertville Olympics, there were almost twenty military medallists.

The competitions that for the first time were held north of the Arctic Circle were a unique experience not only to many competitors but also to the local people. Thanks to the CISM Championship, the highest-standard Alpine skiing event of all times was seen in Finland. Alberto Tomba, the Italian Olympic winner, Accola, the Swiss World Cup winner, and other Alpine stars were admired by more than 3,000 spectators at Pyhäntunturi. That is a big number in Finland.

Even the Lappish stone idols (Fi. seita) supported the Jaeger Brigade, the

organizer of the championship, as the weather was splendid on each day of the competitions. It is not a surprise that even the commander of the Jaeger Brigade, Colonel Jyrki Jolma, was convinced that the competitors had seen Lapland at its best.

The organizers of the World Championship had attended to the matter carefully and it could be seen. No complaints were made about the organization of the events:

«The feedback we got was positive. We feel that we have completed the task successfully», was the opinion of the Secretary General of the Championship, WO I Asko Hirvisalo. The thought of Hirvisalo was also supported by the opinion expressed by the President of CISM, Général de Division Jean Duguet: «The competitions were excellent. All those participating were impressed by the quality by which the Finns organized the competitions, as well as by the fact that personnel were available night and day, and always smiling. It was none the better at the Albertville Olympics», Duguet said. Duguet arrived in Lapland a few days before the competitions and was charmed by what he saw. The snowmobile safari in the Lappish wilderness and the fishing trip on a lake frozen to the bottom were unique experiences to him.

Herve Balland, the French winner of men's cross-country at Kommattivaara, Sodankylä regarded the Military World Championship the second most important event after the Olympics. He felt that as an event, no single World Cup competition is equal to the CISM Championship.

The French were also pleased to be the country with the highest overall score. In addition to Balland, both Veronique Claudel, the winner of the women's biathlon, and Patrick Rassat, the best in the triathlon, won the gold medal.

The best-known sportsman of the Championship was, of course, Alberto Tomba who conquered his second World Championship gold in military giant slalom. The Championship was not easily won, as Germany's Tobias Barnesso and Norway's Lasse Kjus shared the silver medal with a difference of only two hundredths of a second.

Missions from 17 countries participated in the XXXIVth Military World Skiing Championship held at Sodankylä. That is more than ever before. If the CISM family continues to expand with this pace, the hope of the patron of the competitions, Ilkka Halonen, Commanding General of North Finland Military Area, will be fulfilled. He hopes that the Championship will strengthen international friendship and thus promote worldwide peace.



Finnish Petrol in action!

The XXXIVth Military World Skiing Championship in Finland

NOTRE GALERIE DES VEDETTES OUR GALLERY OF STARS

Ikangaa: Training in the shade of Mount Kilimanjaro

Jan Wanderstein

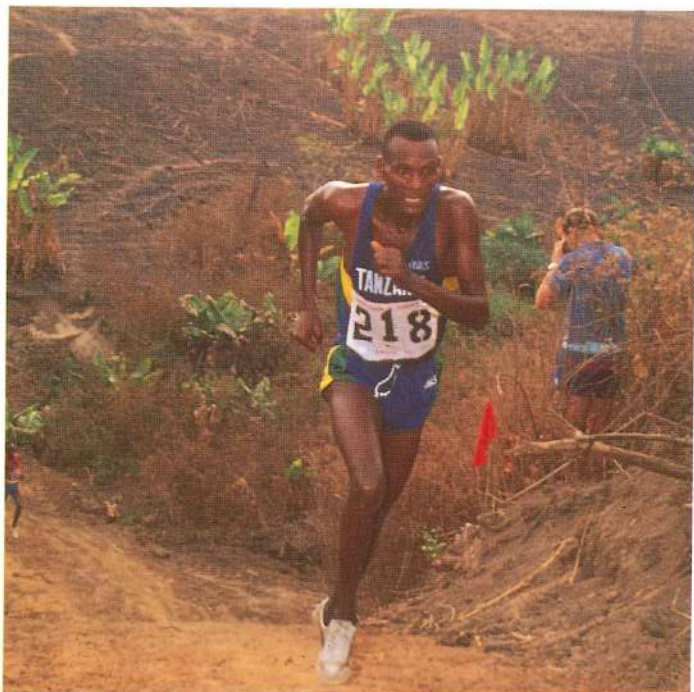
When, in 1980, Yifter, the Ethiopian athlete, won the Olympic gold medal at the 10,000 m and the 5,000 m, the insiders realized that after the Bikila and the Wolde era in long-distance running, the Africans had again made their entry into the arena. After the Ethiopians of the early eighties came the Kenyans led by Ngugi and now the Tanzanians are also ready.

The present colour-bearer of the generation of Tanzanians is the 32-year-old major Tuma Ikangaa. This affable athlete builds up his career in a judicious way. His next objective is the gold medal at the Olympic marathon in Barcelona. For someone who clocks the third world time in the marathon, a quite understandable ambition.

He ran his first marathon in Egypt in 1982, at the age of 22 and immediately clocked 2 hours 12 min, which is exceptional for a first competition. Six weeks later he was second at the Commonwealth Games in Brisbane, after De Castella, in 2 hours 09 minutes'time.

At the fortieth CISM World Championship in Abuja, Nigeria, he was tenth in the long cross-country: «*The objective I pursued especially consisted in moving my young athletes forward. From a position behind them I could stimulate them and we consequently managed to control the event*».

Ikangaa also gives some more explanations about the Tanzanian runners:
«*We recruit the youngsters in the schools at the approximate age of 15. We bring them together in Arusha at the bottom of mount*



Boay Akonay, another Tanzanian top athlete, winner of the long distance cross in Abuja, giving all the effort.

Kilimanjaro where they receive military instruction. This is quite normal in some African countries.

Later on, they come to our training centre under the care of experienced Tanzanian trainers among whom BAYI. Running is very popular and even pushes football aside».

«The talent for long-distance running is the result of our natural living conditions. From their earliest days children are used to go on foot everywhere. To go to school, tens of kilometres are covered every day in all kinds of weather and mostly in mountainous areas. For the time being, there are some hundred young people in the training centre. Boay Akonay, a 19-year-old young man, who won the long cross-country in Abuja, and Anthony Mwingereza, a youngster of the same age, second in the short cross-country, are part of the present conscription. Most of these athletes come from the Rifitey valley where also many Kenyan athletes grow up».

We wish this nice athlete much success and look forward to seeing Tuma again on the highest podium in Barcelona!

WHEN POWER BELLS

By SSgt. Johnny Rea



32nd Fighter Group Public Affairs Office

Soesterberg Air Base, the Netherlands-The bell's ringing folks, and school's in session.

The Gene Bell School of powerlifting, that is.

The 35-year-old native of Bartow, Fla., took his one-man iron-pumping army to Moscow recently and dominated the Soviet Union Invitational Powerlifting Championships.

Bell was part of «Team USA,» a small squad of Americans that placed first in the team competition. The *staff sergeant* assigned to the 32nd Fighter Group Sports and Fitness Center took first in 181-pound division and garnered the «*Champion of Champions Award*» as best overall lifter.

«They were very accommodating and friendly,» said the muscular 5-feet, 4-inch powerlifter, referring to the Soviets. «They were very interested in my training methods. I was surprised because the Soviets lifters are professionals and powerlifting is their full-time job.»

«We were all taken back when they told us we had won the team title,» Bell said, «because we only had six lifters total – half of a normal team.» Six teams participated in the event, including a Japanese team and several Soviet squads.

Nabbing awards seems to come easy for the 10-year Air Force veteran, who holds seven world records in two powerlifting federations – the World Powerlifting Congress and the Powerlifters of the World. He also has four world, seven national and eight armed forces titles under his lifting belt.

The fitness specialist is the only undefeated United States armed forces champion

and is likely to retain that honour. The competition was phased out last year. In fact, the Air Force's 1986 Athlete of the Year has only been beaten twice in 17 years of competitive powerlifting – both in the late '70s by national champions.

He began pumpin' iron at age 16 as a sophomore at Bartow High School in Florida, where he joined the varsity weightlifting team. He caught on quick, taking two states titles. He attended South Carolina State and graduated with a bachelor of science degree in physical education. While at S.C. State, he placed fifth in the collegiate titles, making him eligible for All-American status.

The soft-spoken veteran went on to teach physical education at Alcolu Elementary School, South Carolina, for two years. He then pulled a nine-month stint as a corrections officer for the Winterhaven Police Department in Florida before joining the Air Force in December, 1981. He modestly claims to winning various regional and states titles during this period.

He's also «messed around with» body building as well, with Mr. Gulf Coast, Mr. Greater Arizona and Mr. Korea among his many titles.

Bell trains four times a week these days, and admits to having only three weeks notice for the Soviet meet. His lifts in Moscow were each about 100 pounds under his personal bests, but still good enough to win the competition. His top lifts have bent the barbells to the tune of: 871 pounds in the squat; dead lift of 766 pounds; and a whopping 545-pound bench press.

«I train the hardest during the off-season,» he said, «and use that to get in shape for the heavier weights.»

Bell has competed in dozens of meets since joining the military and says the Air Force has helped in many ways. «The Air Force has made it easier for me to get to many of the events,» he said, «and often takes care of the logistical support and travel expenses involved.»

Being a «blue suiter» has also given the powerlifter an opportunity to further his education. He's currently working on a master's degree in counseling or management, and uses that knowledge to help fellow airmen in their fitness endeavors. «I use my counseling skills daily,» he said. «Many of the squadrons will refer their people to the fitness center if they're overweight or need a fitness plan. I'll work with them on it and help them reach their goals.»

A special diet helps maintain his low 9 percent body fat and keeps the energy pumping before a competition. «His eating habits were hard to get used to,» said Dianna Bell, his wife of two years. «It's not uncommon for him to eat 10 pounds of meat and four dozen egg whites in a week (before a contest).»

The world record holder has concentrated his efforts on forming a competitive Soesterberg powerlifting team – a first ever here – since arriving four months ago.

He's also set his sights on heavier lifts. «There will always be somebody chomping at the bit to break your records,» he said. «I'm into the competitiveness of it. I'll keep setting goals and trying to reach them.»

Bell hopes to compete well into his 40s on an international level. «As long as my body can handle the stress, I'll keep lifting.»



OUR GALLERY OF STARS

Marc Degrijse: Du plat pays au Parc Astrid

Texte : Jan Wanderstein et Dominique Delvigne
Photos : Michel Gouverneur



démener sur un terrain et un plaisir de rencontrer cet homme charmant hors de l'enceinte du stade. Sollicité de toutes parts, il reste néanmoins très simple et accorde à tous la même attention. Le succès ne lui est pas monté à la tête. Il assume ses fonctions d'homme public à merveille et s'acquitte de ses obligations extra sportives avec une gentillesse et une patience révélatrices de la disponibilité du personnage.

Durant son service militaire, il porta le maillot de l'équipe nationale militaire considérée par les spécialistes comme la plus performante que la Belgique ait jamais connue: Scifo, Emmers, Demol, Marchoul furent ses coéquipiers l'espace de 12 mois. Excusez du peu! Possédant le statut d'élite sportive, Marc Degrijse servit sous les drapeaux en qualité de chauffeur. Bénéficiant de largesses octroyées par l'Armée belge, Marc Degrijse se pliait le matin à ses obligations militaires pour rejoindre ses équipiers l'après-midi à l'entraînement. Néanmoins, même s'il a l'impression de ne pas avoir vécu un service militaire intense, cette expérience lui aura valu d'évoluer aux côtés de fameux espoirs du football belge, espoirs confirmés à l'heure actuelle. Ensemble, ils remportèrent le challenge Kentisch, tournoi qui regroupait naguère la Belgique, l'Angleterre et la France. Belle performance pour une équipe fort jeune à l'époque.

Ses plus beaux souvenirs sportifs sont liés aux trois équipes dont il défendit les couleurs. Il se souvient de la folle campagne européenne 1987-1988 où il atteignit, avec le FC Bruges, les 1/2 finales de la coupe de l'UEFA. L'esprit de corps qui caractérisait l'équipe brugoise conquît l'Europe toute entière et Marc Degrijse ne

se fit pas prier pour éclabousser les rencontres de sa classe naturelle. Le match de l'équipe nationale l'opposant à la Tchécoslovaquie reste gravé dans sa mémoire: il y avait marqué les deux buts qui qualifiaient la Belgique pour la Coupe du Monde en Italie.

Depuis trois saisons déjà, le Flandrien porte le maillot du Sporting Club d'Anderlecht. Inutile de présenter ce club qui a conquis ses lettres de noblesse aux quatre coins de l'Europe. Avec 21 titres nationaux, 7 Coupes de Belgique, 6 finales de Coupes d'Europe (dont 3 remportées), Marc Degrijse a résolument choisi d'évoluer au sein d'une équipe compétitive digne du gratin européen. Il compte d'ailleurs ne pas s'arrêter en si bon chemin et vient de signer un nouveau contrat portant sur les 5 prochaines saisons. Au court de la dernière campagne européenne d'Anderlecht, le match contre le PSV Eindhoven le révéla une nouvelle fois. Condamnée au succès pour atteindre les quarts de finale de la nouvelle formule de la Coupe d'Europe des Clubs Champions, Anderlecht l'emporta 2-0 grâce à un Marc Degrijse au sommet de son art. La Belgique recèle en la personne de Degrijse un joueur hors du commun qui fera, à n'en pas douter, les beaux jours de la phalange anderlechtoise.

A présent, son regard est déjà tourné vers les Etats-Unis où il compte bien disputer la World Cup avec l'équipe nationale belge. Avant cela, il aura sans doute réalisé un autre rêve d'enfant: remporter la Coupe d'Europe des Clubs Champions pour le compte d'Anderlecht. Gageons que s'il persévère dans la voie qu'il s'est tracée, Marc Degrijse y parviendra et deviendra alors un monument du football belge à l'instar de Jan Ceulemans ou Paul Van Himst.

Depuis l'année dernière, un nouveau monument a fait son apparition dans la future capitale de l'Europe: le Stade Constant Vandenstok, pelouse fétiche des joueurs du Sporting Club d'Anderlecht. Véritable temple du football belge, le stade se situe au beau milieu du Parc Astrid, un des plus agréables espaces boisés de la capitale belge. Les dirigeants du club bruxellois n'ont pas lésiné sur les moyens pour offrir à leurs sympathisants une équipe digne des plus grandes d'Europe. Parmi les footballeurs de l'équipe fanion mauve et blanche, Marc Degrijse fait figure de patron, de meneur de jeu. Longtemps considéré comme un espoir du football belge, le numéro 7 anderlechtois remplit à merveille ses nouvelles fonctions et donne entière satisfaction. Sport International s'est rendu au Parc Astrid pour rencontrer ce stratège du ballon rond qui défendit l'espace de 12 mois les couleurs de l'équipe nationale militaire belge.

Originaire d'Ardoie, petit village situé dans le plat pays, Marc a rapidement réalisé que le football lui apporterait beaucoup de satisfactions. Milieu de terrain offensif, Degrijse attira rapidement les regards des recruteurs brugeois du Club et signa son premier contrat de professionnel à l'âge de 18 ans. Durant 6 années, Marc Degrijse enthousiasma le public brugeois par sa rapidité d'action, son dribble court, ses tirs instantanés et sa vista hors du commun. Véritablement apprécié par ses équipiers qui, outre son sens inné du football, lui reconnaissent de réelles qualités humaines, Degrijse a toujours fait l'unanimité autour de lui. C'est un régal pour les yeux de le voir se



OUR GALLERY OF STARS

TREATMENT OF QUADRICEPS CONTUSIONS

Department of Orthopaedic Surgery/Sports Medicine
United States Naval Academy
Annapolis, Maryland

Dr. J. Aronen

INTRODUCTION: *Quadriceps contusions can be frustrating injuries for athletes due to the variable and unpredictable length of time before they are able to return to athletic activities. The determinant factor in prolonging return to athletic activities is the time required to regain 120° or greater of knee flexion. Early immobilization of the contused thigh in 120° of knee flexion preserves the needed flexion to allow the athlete to return to athletic activities in a 2 to 5 day time frame.*

Quadriceps contusions are common in football and soccer as a result of the thigh being hit by a shoulder with tackling as in football, or the thigh being hit by another player's flexed knee as in soccer. A quadriceps contusion which renders the athlete unable to continue to participate should be considered a significant quadriceps contusion, and should be treated aggressively to allow the athlete a quick return to athletic activities.

On the Field Treatment. Once the determination is made that the player is unable to participate, the knee of the injured thigh is passively flexed and immobilized in 120° of flexion (figure 1). We base the decision to stop active participation by an athlete with an acute quadriceps contusion on the athlete's incapability to effectively tighten the injured quadriceps due to the pain he experiences from the contusion.



FIGURE 1: *On the laying field, once it is determined that the athlete is unable to continue to participate, the knee is passively flexed and immobilized in 120° of flexion. NOTE: The wrap is applied in a figure eight manner to prevent it from sliding off the flexed lower extremity.*



FIGURE 2: *In the training room, that athlete's knee, which has been continuously kept in 120° of flexion, is immobilized in a post-injury adjustable knee brace in 120° of flexion. The adjustable knee brace is worn continuously during the first twenty-four hours following the injury.*



FIGURE 3: *Crutches are used by the athlete until the athlete can effectively perform pain free isometric quadriceps strengthening exercises, and the size and tone of the vastus medialis obliquus of the injured thigh is equal to that of the non-injured thigh. The vastus medialis obliquus is the muscle directly above and to the inside of the patella (kneecap).*

In the Training Room. The knee of the injured extremity, which has been constantly kept in 120° of flexion, is immobilized in a post-injury adjustable knee brace in 120° of flexion (figure 2). The athlete is instructed to wear the brace continuously for the first twenty-four hours following the injury. During the first twenty-four hours following the injury, the athlete uses crutches for ambulation and applies ice to the contused area every two hours for twenty minutes while awake (figures 3 and 4).

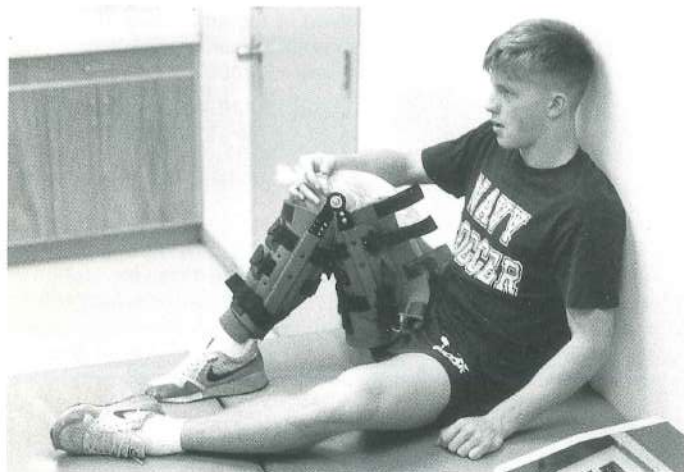


FIGURE 4: During the first twenty-four hours following the injury, the athlete applies ice to the contused area every two hours for twenty minutes while awake.

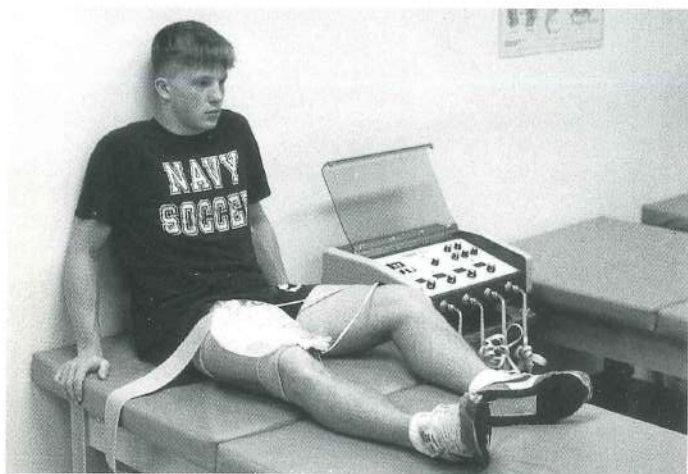


FIGURE 5 and 6: The use of the brace is discontinued twenty-four hours following the injury, and the athlete begins participation in daily treatments of high voltage galvanic stimulation with an ice pack for twenty minutes, followed by passive pain free quadriceps stretching.

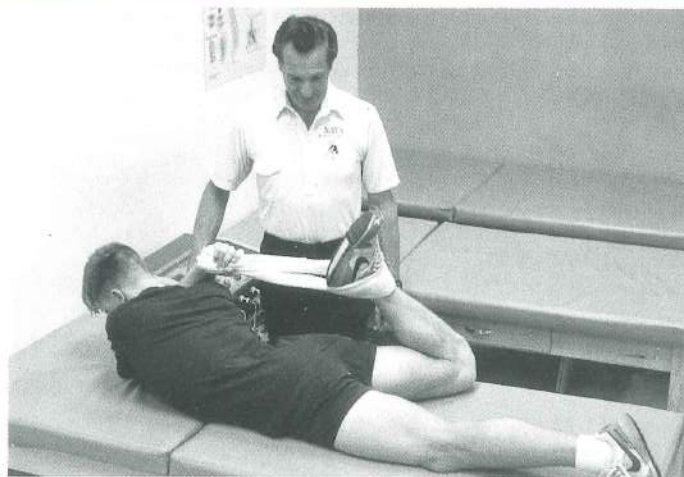
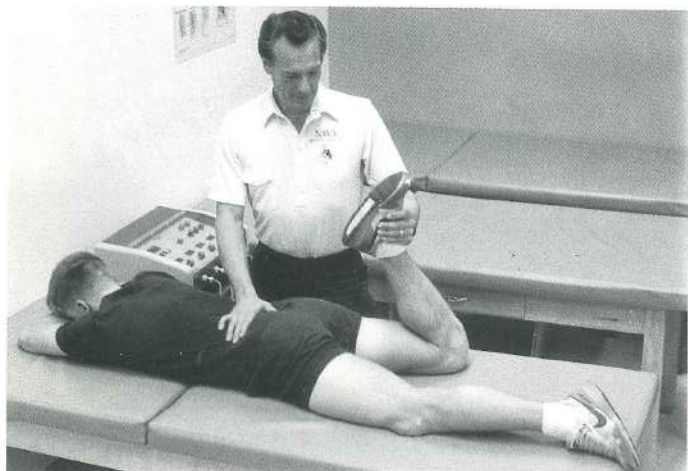
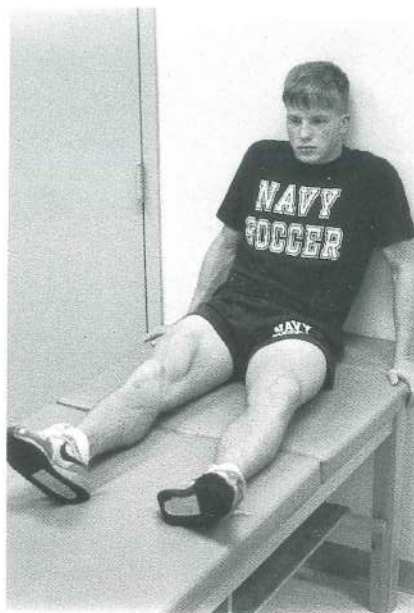


FIGURE 7 and 8: Additionally, the athlete is instructed to perform active pain free quadriceps stretching and pain free isometric quadriceps strengthening exercises during the day. Isometric quadriceps strengthening exercises consist of holding a quadriceps contraction for eight seconds, followed by a two second rest, for a total of at least 200 times a day.



Twenty-Four Hours Following the Injury. The use of the adjustable knee brace is discontinued twenty-four hours following the injury, and the athlete begins participation in twice-a-day treatments of high voltage galvanic stimulation with an ice pack for 20 minutes, followed by passive pain free quadriceps stretching (figures 5 and 6). The athlete is also instructed to perform active pain free quadriceps stretching and pain free isometric quadriceps strengthening exercises (figures 7 and 8).

Traitement of quadriceps contusion

Crutches are used by the athlete until the athlete can effectively perform pain free isometric quadriceps strengthening exercises, and the size and tone of the vastus medialis obliquus of the injured thigh is equal to that of the non-injured thigh.

Goals. The goals are for the athlete to show no evidence of quadriceps weakness or atrophy, and have 120° or greater of knee flexion prior to return to athletic activities. It has been our experience that the length of time prior to return to athletic activities when treated with early immobilization in 120° of knee flexion, etc., is 3.5 days (range of 2 to 5 days). With the athlete's return to athletic activities, the athlete wears a protective pad over the contused area to prevent re-injury to the contused area (figure 9).



FIGURE 9: With return to athletic activities, the athlete is required to wear a protective pad over the contused area to prevent re-injury. **NOTE:** A basic thigh pad is fabricated to serve as a donut pad to prevent re-injury, i.e., direct impact, to the contused area.

Unfortunately, many athletes will not have had the knee of their contused thigh passively flexed and immobilized in 120° of knee flexion prior to the occurrence of significant bleeding and spasms. The bleeding and spasms in the contused quadriceps frequently limit the passive flexion of the knee to less than 120°. With the athlete exhibiting less than 120° of passive knee flexion, we have had very good results in treating the contusion with a modified version of our normal quadriceps contusion treatment regimen.

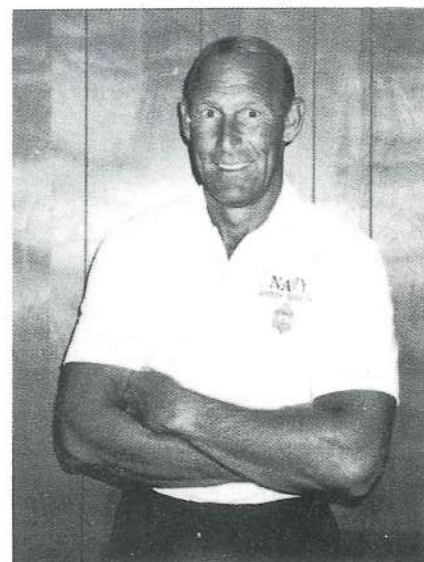
Initial Treatment – «Modified Version». The modified version is designed to preserve the initial flexion and retain the flexion gained through passive and active quadriceps contract/relax/stretching exercises. With the athlete lying prone on a training table, the knee of the injured thigh is passively flexed to the maximum amount at flexion obtained resisted pain free. The athlete then performs a passively resisted pain free isometric knee

extension exercise until he experiences fatigue in the contused quadriceps. With the onset of fatigue, the knee of the injured thigh is passively flexed to the maximum amount of flexion obtainable pain free. (Fatiguing the contused quadriceps will decrease the spasms which are contributing to the limitation of the amount of passive pain free flexion obtainable). This passive pain free restricted extension exercise, followed by passive pain free knee flexion, is done a total of three times at the initial treatment. After repeating the quadriceps contract/relax/stretching exercise three times, the knee is immobilized in the adjustable knee brace in the maximum amount of flexion obtainable pain free.

The goal is for the athlete to obtain 120° of knee flexion. This is best achieved if the athlete retains the flexion gained from the passive and active quadriceps contract/relax/stretching exercises by wearing the adjustable brace continuously until he obtains 120° of knee flexion.

Once that athlete obtains 120° of knee flexion, his treatment regimen should follow that of the non-modified version for twenty-four hours following the injury.

Conclusion: The length of time before return to full athletic activities for athletes with acute thigh contusions can be minimized with early immobilization in 120° of knee flexion. It has been our experience that the passive flexion of the knee into 120° of flexion can be done in the majority of cases within the first 3 to 30 minutes following the injury without causing the athlete discomfort. Also, this passive flexion of the knee into 120° of flexion, with the subsequent stretching of the quadriceps muscles, followed by immobilization in an adjustable knee brace for the first twenty-four hours following the injury, appears to act as an effective tamponade to control the bleeding in the contused quadriceps, and minimizes the incidence of myositis ossificans, while at the same time preserves the needed flexion of the quadriceps. Additionally, it has been our experience that the athletes have experienced no difficulties or problems from having the knee continuously immobilized in 120° flexion for the first twenty-four hours following the injury.



Dr. J. Aronen

CLINICA CISM PARA ENTRENADORES DE TIRO

La delegación de Chile ante el Consejo Internacional del Deporte Militar, organizó entre el 30.SEP. y el 11.OCT.1991, en coordinación con la Academia del CISM, y con la asesoría del Comité Técnico Permanente de Tiro de dicho organismo, una clínica para entrenadores de las Fuerzas Armadas del continente.

Este curso tuvo por finalidad perfeccionarlos, en especial respecto a la preparación de tiradores de nivel competitivo. Con este propósito, en las instalaciones del Polígono de «Lo Aguirre», se congregaron veintitres alumnos chilenos, y once alumnos extranjeros de otros cinco países Sudamericanos, miembros del Consejo Internacional del Deporte Militar y de la Unión Deportiva Militar Sudamericana.

La iniciativa de realizar esta clínica se gestó a fines del año 1989, recién finalizado el XXIX Campeonato Mundial de Tiro CISM organizado por Chile, luego de analizar las experiencias del proceso de preparación y resultados de los tiradores nacionales que participaron en dicha competencia. Allí se vio la necesidad de elevar el nivel de los entrenadores que se desempeñan en el ámbito militar, para dejarlos en condiciones de dirigir adecuadamente a los tiradores de alta competencia. Lo anterior, obviamente, sin descuidar la instrucción de quienes se inician en la práctica del tiro deportivo. Gracias a los programas de asistencia técnica de la Academia del Consejo Internacional del Deporte Militar y a la importante participación del expositor SR. OTTO HORBER, con satisfacción podemos decir que hemos hecho un significativo avance en el logro del objetivo previsto. Cabe hacer presente que el SR. HORBER se desempeña actualmente con miembro del Comité Técnico de la Unión Internacional de Tiro y es Presidente del Comité de Jueces de la Confederación Europea de este deporte.

Gracias a la excelente predisposición del SR. HORBER, la clínica podrá reportar beneficios adicionales, al abrir la posibilidad de que algunos de los participantes puedan optar a la Licencia Clase «B» de Juez Internacional, que otorga la Unión Internacional de Tiro.

A los alumnos que culminaron satisfactoriamente este curso, se les exhortó en el discurso de clausura a ejercer en forma



metódica y con abnegado espíritu las funciones de entrenadores o instructores, en sus respectivos países, para producir el deseado efecto multiplicador que permita fomentar el tiro deportivo y militar, y mejorar sus resultados, en especial a nivel competitivo. Asimismo, se les instó a continuar perfeccionándose y a aplicar con adecuado criterio las enseñanzas recibidas, sin perder de vista la habitual restringida disponibilidad de recursos, en un deporte caro como es el tiro. Ciertamente este es un desafío que los obligará a ser muy creativos en su accionar docente.

El desarrollo de las jornadas de estudio permitió estrechar aún más los tradicionales vínculos que unen en Chile a los cultores militares y civiles del deporte del tiro al blanco, creando y fortaleciendo al mismo tiempo, y de manera particular, las relaciones amistosas y de carácter profesional con miembros de las Fuerzas Armadas de Argentina, Brasil, Colombia, Ecuador y Uruguay. A ellos se les agradeció su presencia y se les deseó un feliz retorno a sus respectivos países, en la esperanza de que a futuro puedan materializarse nuevos contactos e intercambio de experiencias en este apasionante deporte. De esta manera se estará haciendo una vez más realidad el lema del CISM: «Amistad a través el Deporte».

La delegación de Chile ante el CISM, expresa sus sinceros agradecimientos al expositor SR. HORBER, al Presidente del Comité Técnico Permanente de Tiro del CISM Mayor H. SPILLMAN y a su Secretario el Capitán HANS SUTER, sin cuyo apoyo este evento na habría podido realizarse.

Sergio Castillo GONZALEZ
Coronel
Director de la Clínica
DELEGADO DE CHILE ANTE EL CISM.



Congratulations to Hans-Peter Pohl from Bundeschancellor Helmut Kohl. With his team Pohl was fifth at the Nordic combined.



Mr W. Daume, the president of the German Olympic committee, with the German elites in Albertville.



C'est aussi de la solidarité! Un des aspects trop méconnus de la solidarité consiste en des voyages groupés vers les pays organisateurs de championnats. Pour les championnats du monde de cross qui ont eu lieu début mars à Abuja (Nigeria), la délégation belge avait mis un Boeing 737 des Forces Armées Belges à la disposition de neuf équipes: Suède, Danemark, Hollande, France, Allemagne, Irlande, Canada, Etats-Unis et bien entendu la Belgique.

Winter Olympic Games Albertville CELEBRATION FOR THE GERMAN ATHLETES

After the Albertville celebration on the field, the 2nd of April was another great day in the careers of the German military athletes. On this day, the German authorities opened the doors of the chancellery in Bonn; Bundeschancellor Helmut Kohl, and his ministers, the presidents of the national winter sports federations, the president of the German Olympic Committee and many others, honoured the athletes who successfully competed during the Winter Olympics. Among the 121 German athletes, 30 were military. 15 of them won 20 medals. In his speech, the chancellor Helmut Kohl declared with sincere pride that the success was the result of the confidence and engagement of the athletes and the German sports politics.

The president of the German Olympic committee, Willy Daume during his speech, insisted on the importance of the fairness and the anti-doping campaign.

At a special reception, the same day in the afternoon, the minister of Defense, Rühle honoured the military athletes, trainers and officials.

The 2nd of April was an unforgettable day for the German winter sport elites!

Thank you INSA for the VOLLEY-BALL-CLINIC

The advanced volley-ball clinic which took place in Gabarone-Botswana within the framework of our solidarity program as the equal responsibility of the International Sports Academy - INSA - from Germany, the Botswana Defense Forces, and CISM.

The clinic was a big success thanks to the chairman of the local organizing committee, Col Bkoitsile and his team, and the two INSA instructors, both diploma trainers, Michael Knappe and Tobias Hüttner. Twenty six trainers from Swaziland Zimbabwe, Tanzania, Namibia, Angola and Botswana received their certificates.

A result of the collaboration between CISM and our partner INSA.



High ranking military authorities of Botswana and the INSA coaches, Michael Knappe and Tobias Hüttner.